

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

speciale Amadeus

AMS 056-7

CARMINA BURANA

CD 1 (60'13)

Carmina Veris et Amoris
Carmina Potatorum

- | | |
|------------------------------------|------|
| 1 Ich was ein chint
so wolgetan | 4'00 |
| 2 Axe Phebus aureo | 2'29 |
| 3 Bache bene venies | 4'22 |
| 4 Dulce solum | 9'41 |
| 5 In taberna quando sumus | 3'09 |
| 6 Veris dulcis in tempore | 3'02 |
| 7 Alte clamat Epicurus | 5'02 |
| 8 Exiit dilucolo rustica puella | 3'13 |
| 9 Olim sudor Herculis | 9'36 |
| 10 Virent prata hiemata | 3'38 |
| 11 Sic mea fata | 6'18 |
| 12 Walthers ton | 1'10 |
| 13 Tempus transit gelidum | 3'12 |

CD 2 (60'18)

Carmina Moralia
Carmina Divina

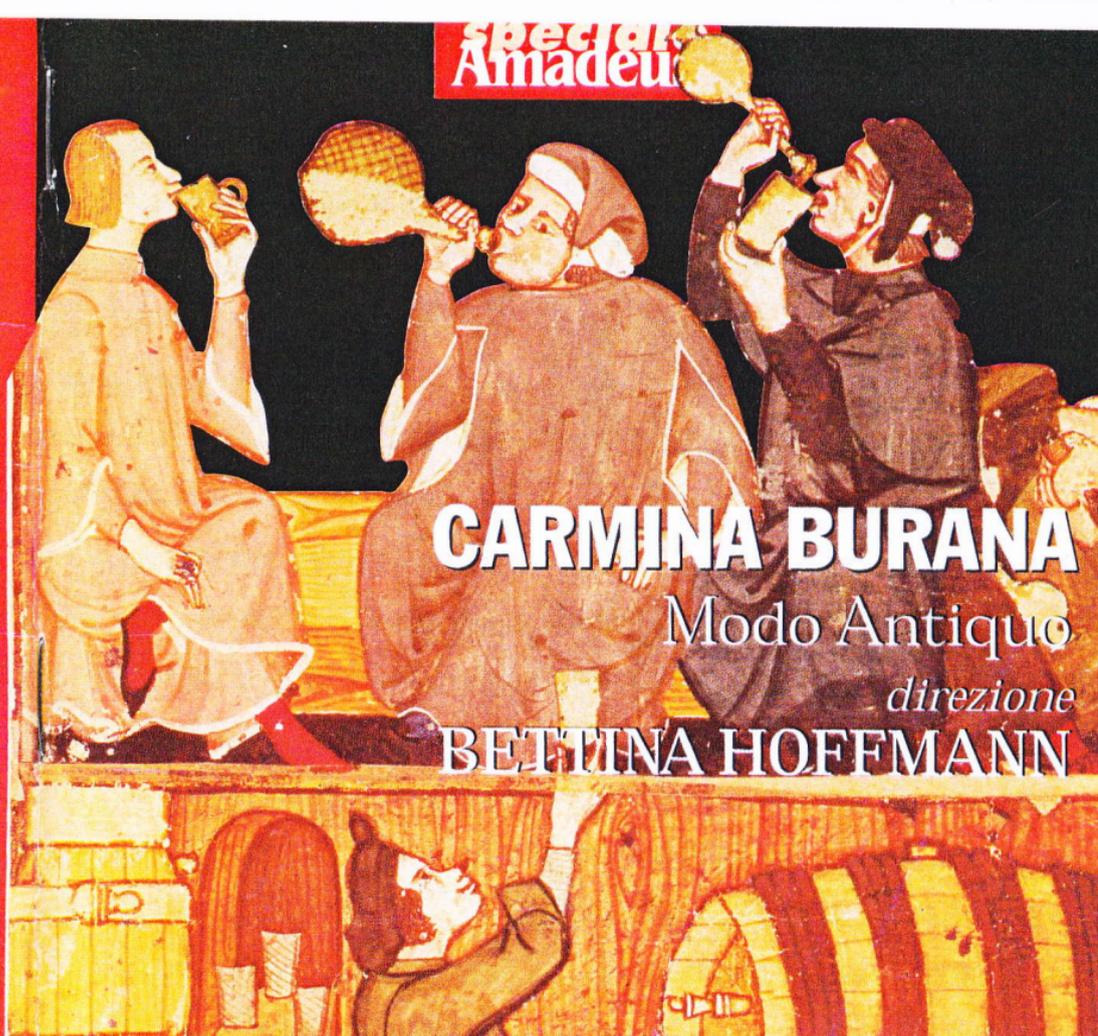
- | | |
|---|------|
| 1 Bonum est confidere | 2'32 |
| 2 Nomen a sollempnibus | 3'46 |
| 3 Dic Christi veritas /
Bulla fulminante | 5'55 |
| 4 O varium fortune lubricum | 4'54 |
| 5 Fas et nefas | 3'01 |
| 6 Veritas veritatum | 2'05 |
| 7 Curritur ad vocem | 1'39 |
| 8 Crucifigat omnes | 3'30 |
| 9 Procurans odium | 1'44 |
| 10 Ave nobilis | 7'00 |
| 11 Ecce torpet probitas | 4'28 |
| 12 Planctus ante nescia | 6'56 |
| 13 Licet eger cum egrotis | 7'00 |
| 14 Celum non animum | 4'14 |

Modo Antiquo

direzione

BETTINA HOFFMANN

speciale
Amadeus



CARMINA BURANA

Modo Antiquo

direzione

BETTINA HOFFMANN

Registrazione: 20-22 e 27-29 ottobre 1998,
Oratorio di San Francesco Poverino, Firenze
Direzione artistica: Bettina Hoffmann
Registrazione digitale a 24/20 bit
Editing e Mastering: ing. Matteo Costa, Padova
Microfoni: Schoeps MK-2S linear (2); Schoeps MK-2H linear (2);
B & K 4004 (2); Schoeps MK-4V (2)
Collaborazione tecnica: Fabio Framba

© 1999 **DARP** s.r.l. - Milano
© 1999 **Paragon per Amadeus**
Realizzazione: **Paragon** s.r.l. - Milano
Collana discografica diretta da
Gaetano Santangelo

Art director: Carlo Steiner
Grafica: Riccardo Santangelo
Redazione: A. Covelli, Andrea Milanese

Nota: I master di tutti i CD allegati ad **Amadeus** sono realizzati utilizzando alcune caratteristiche tecniche proprie della lettura ottica.

Oltre ai consueti «track», indicati con il simbolo □, che individuano l'inizio delle composizioni o dei vari movimenti, sono codificati anche gli «index», segnalati con il simbolo | |, mediante i quali è possibile individuare e richiamare all'ascolto i punti di particolare interesse del brano. Non disponendo di un apparecchio predisposto alla ricerca degli «index» è possibile avvalersi del minutaggio. Quest'ultimo, posto tra parentesi [|], indica l'inizio del brano da individuare e generalmente è visibile sul *display* di tutti i lettori di compact disc in commercio.

1	Ich was ein chint so wolgetan - CB 185	4'00
2	Axe Phebus aureo - CB 71	2'29
3	Bache bene venies - CB 200	4'22
4	Dulce solum - CB 119	9'41
5	In taberna quando sumus - CB 196	3'09
6	Veris dulcis in tempore - CB 85 e 159	3'02
7	Alte clamat Epicurus - CB 211 e 211a	5'02
8	Exiit diluculo rustica puella - CB 90	3'13
9	Olim sudor Herculis - CB 63	9'36
10	Virent prata hiemata - CB 151	3'38
11	Sic mea fata - CB 116	6'18
12	Walthers ton - (da CB 211)	1'10
13	Tempus transit gelidum - CB 153	3'12

1	Bonum est confidere - CB 27	2'32
2	Nomen a sollempnibus - CB 52	3'46
3	Die Christi veritas / Bulla fulminante - CB 131/131 a	5'55
4	O varium fortune lubricum - CB 14	4'54
5	Fas et nefas - CB 19	3'01
6	Veritas veritatum - CB 21	2'05
7	Curritur ad vocem - CB 47 a	1'39
8	Crucifigat omnes - CB 47	3'30
9	Procurans odium - CB 12	1'44
10	Ave nobilis - CB 11*	7'00
11	Ecce torpet probitas - CB 3	4'28
12	Planctus ante nescia - CB 14*	6'56
13	Licet eger cum egrotis - CB 8	7'00
14	Celum non animum - CB 15	4'14

MODO ANTIQUO

Direzione
BETTINA HOFFMANN

Le fonti

L'interpretazione musicale dei *Carmina Burana* di Modo Antiquo si basa su una versione curata da Bettina Hoffmann, preparata appositamente per la presente incisione; questa versione nasce dallo studio comparato delle spesso numerose fonti parallele e dal confronto con le edizioni moderne di tali fonti. Il manoscritto dei *Carmina Burana* infatti, interamente scritto con una notazione che non contiene informazioni sulle altezze delle note, non permette di decifrare le melodie. Per la ricostruzione musicale è quindi necessario fare riferimento ad altre fonti dell'epoca che contengano lo stesso brano o sue contraffatture. Per quanto riguarda invece il testo poetico, abbiamo generalmente dato la preferenza alla versione originale del manoscritto; il nostro testo diverge quindi in alcuni luoghi dall'edizione critica di Hilka Schumann, che invece, in numerosi casi, accoglie le varianti delle fonti parallele, optando così per un latino più corretto ma a volte meno incisivo. Qui di seguito indichiamo le fonti principali che sono confluite nell'interpretazione di Modo Antiquo.

Fonte del manoscritto dei Carmina Burana:
 München, Bayerische Staatsbibl., Clm 4660 e 4660 a

Fonti parallele dei singoli brani:

CD 1

- | | | | |
|---|---|---|---|
| 1 | Ich was ein chint so wolgetan -
CB 185
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1 | 3 | Bache bene venies - CB 200
London, Brit. mus., Egerton 2615 |
| 2 | Axe Phebus auro - CB 71
Erfurt, Stadtbücherei Amplon, Oct 32 | 4 | Dulce solum - CB 119
Chartes, Bibl. Munic., 223
Linz, Studienbibl. Ce III 9 |

[5] In taberna quando sumus - CB 196
London, Brit. Mus., Egerton 2615

[6] Veris dulcis in tempore
CB 85 e 159
Escorial Z.II.2

[7] Alte clamat Epicurus
CB 211 e 211 a
Münster, Staatsarchiv, ms VII 51

[8] Exiit diluculo rustica puella - CB 90
München, Bayrische Staatsbibl.,
Clm 5539
Burgos, monastero di Las Huelgas

[9] Olim sudor Herculis - CB 63
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1
Cambridge, Univ. Bibl., Ff. I. 17

[10] Virent prata hiemata - CB 151
Parigi, Bibl. Nat. f.f., 20.050

[11] Sic mea fata - CB 116
Parigi, Bibl. Nat. lat., 3719 (ms. di
St. Martial)

[12] Walthers ton - (da CB 211)

[13] Tempus transit gelidum
CB 153

Parigi, Bibl. Nat. lat., 3719
(ms. di St. Martial)

CD 2

[1] Bonum est confidere - CB 27
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1

[2] Nomen a sollempnibus - CB 52
Parigi, Bibl. Nat. lat., 3549 e 3719
(mss. di St. Martial in Limoges)

[3] Dic Christi veritas / Bulla
fulminante - CB 131/131 a
Madrid, Bibl. Nac. 20486
London, Brit. Mus., Egerton 2615
Wolfenbüttel, Herzog-August-
Bibliothek, cod. Helmstedt 628

[4] O varium fortune lubricum
CB 14
Parigi, Bibl. Nat. f.f. 146
(Roman de Fauvel)

[5] Fas et nefas - CB 19
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1

[6] Veritas veritatum - CB 21
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1

[7] Curritur ad vocem - CB 47 a
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1
Wolfenbüttel, Herzog-August-
Bibliothek, cod. Helmstedt 628

[8] Crucifigat omnes - CB 47
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1
Burgos, monastero di Las Huelgas

[9] Procurans odium - CB 12
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1
Burgos, monastero di Las Huelgas

[10] Ave nobilis - CB 11
Limoges 17, catal. 2

[11] Ecce torpet probitas - CB 3
Cambridge, Corpus Christi Coll. 450

[12] Planctus ante nescia - CB 14
Evreux, ms 2, e Evreux, ms 39

[13] Licet eger cum egrotis - CB 8
Evreux, ms 2

[14] Celum non animum - CB 15
Firenze, Bibl. Med. Laur. Plut. 29.1

Edizioni moderne:

- Bernhard Bischoff (edit.), *Carmina Burana*, edizione in facsimile, München und Brooklyn, N.Y. 1967
- Alfons Hilka, Otto Schumann, Bernhard Bischoff (edit.), *Carmina Burana*, Heidelberg 1930-1970
- René Clemencic (edit.), *Carmina Burana - 50 Originalmelodien*, München, 1979
- Friedrich Gennrich, *Grundriß einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes*, Halle 1931 (2° ed. Darmstadt 1970)
- Walther Lipphardt, *Unbekannte Weisen zu den Carmina Burana*, Archiv für Musikwissenschaft XII, 1955
- H. Anglès, *El codex musical de Las Huelgas*, 1931
- Rosenberg/Tischler (edit.), *The monophonic songs in the Roman de Fauvel*

Modo Antiquo

ELENA CECCHI FEDI	soprano
LUCIA SCIANNIMANICO	mezzosoprano
PAOLO FANCIULLACCI	tenore, cornetto muto, zampogna, olifante
MARCO SCAVAZZA	baritono, olifante
FEDERICO MARIA SARDELLI	flauti diritti, flauto di corno, flauto traverso, ciaramella, voce
UGO GALASSO	flauti diritti, ciaramelle, bombarda, flauto da tamburo, flauto traverso, voce
MAURO MORINI	tromba da tirarsi, olifante
ANNA CLEMENTE	organo portativo
BETTINA HOFFMANN	viella, ribeca, tromba marina
GIAN LUCA LANTRAIOLO	citola, liuto, voce
DANIELE POLI	arpa, liuto, ghironda, salterio, voce
LUCA BRUNELLI FELICETTI	tamburi, naccari, cembalo, campane, scacciapensieri
MASSIMO RISALITI	percussioni, effetti sonori

I liutai

cornetto muto, olifanti, ciaramella, flauto traverso di canna
Paolo Fanciullacci, Prato
ribeca, ghironda, arpa, salterio, archetti
Daniele Poli, Vaiano
cornamusa, flauto da tamburo, cembali, tamburi, naccari, triangolo, tromba marina
laboratorio Modo Antiquo
flauti diritti a sei fori, zampogna, scacciapensieri
di provenienza popolare
campane, piatti
Luigi Tronci, UFIP Pistoia
liuto, citola
Sandra Fadel, Milano
flauto traverso medievale
Giovanni Tardino, Frascati
flauti diritti a otto fori
Fulvio Canevari, Milano; Thomas Prescott, Hanover
flauto di corno
Mainrad Ertel, Hilden
trombe da tirarsi
Pier Gabriele Callegari, Bologna
ciaramella
G. Guatieri, Scapoli
bombarde
John Hanchet, Essen
organo portativo
Franco Mealli, Firenze
viella
Federico Lowenberger, Genova

Organico e strumenti

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
	185	71	200	119	196	85 159	211	90	63	151	116	211	153
soprano			•		•					•			
mezzosoprano	•		•		•			•					
tenore			•	•	•	•	•			•			•
baritono	•	•	•		•	•	•		•		•		
coro	•				•								
tromba da tirarsi	•		•	•	•				•				
cornetto muto													
olifanti	•						•						
ciaramelle	•		•		•			•					
bombarda	•				•			•	•				
zampogna								•					
ance incapsulate	•		•										
chalumeau													
flauti diritti a 8 fori	•		•								•		•
flauti diritti a 6 fori						•			•				
flauti traversi				•						•			
flauto di corno			•										
flauto da tamburo												•	
organo portativo									•				

organo da chiesa														•
ribeca														
viella	•		•		•		•							
tromba marina			•					•						
ghironda					•						•			
liuto			•			•								•
citola	•		•		•		•							
arpa	•		•											
salterio	•				•				•					
tamburi	•						•							
cembali									•					•
naccari	•		•		•									
buboli			•						•					
campanellini	•								•					
campane	•						•							
piatti														
triangolo			•										•	
scacciapensieri			•											
richiamo d'uccelli														•



Organico e strumenti

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
	27	52	131	14	19	21	47a	47	12	11*	3	14*	8	15
			Bla											
soprano			•		•							•		•
mezzosoprano	•	•	•	•		•	•	•	•					
tenore	•	•				•		•			•			
baritono								•	•		•		•	
coro			•											
tromba da tirarsi	•	•	•						•					
cornetto muto										•				
olifanti														•
ciaramelle		•	•											
bombarda		•							•					
zampogna														
ance incapsulate							•							
chaltuneau	•													
flauti dritti a 8 fori					•				•					
flauti dritti a 6 fori														
flauti traversi										•				•
flauto di corno	•									•				
flauto da tamburo										•				
organo portativo			•											

organo da chiesa									•						
ribeca	•						•		•					•	
viella		•	•	•											
tromba marina															
ghironda									•					•	
liuto					•				•						
citola	•		•		•							•			
arpa	•				•				•						
salterio					•					•					
tamburi			•								•				
cembali					•										
naccari			•						•						
buboli															
campanellini															
campane	•		•							•					
piatti			•											•	
triangolo															
scacciapensieri															
richiamo d'uccelli															

Nota sull'interpretazione

La volontà di comunicare, di raccontare, divertire, istruire, ammonire, denunciare, dare voce alla propria opinione, alla propria voglia o noia di vivere: è forse questo l'elemento che più salta agli occhi nella poetica dei *Carmina Burana*: non di *l'art pour l'art* si tratta, ma di un vivo mezzo di comunicazione, anche se raffinatissimo, sublimato, rivolto a un pubblico scelto che sa godersi un linguaggio complesso, codificato e pieno di riferimenti mitologici e biblici.

Gli autori dei *Carmina Burana*, noti o ignoti che siano i loro nomi, sono quindi una sorta di cantastorie *ante litteram* che attraversano l'Europa, approdano a qualche corte o in qualche città, e cantano; cantano sapendo di rappresentare l'*intelligenza* della loro società e di avere perciò il dovere davanti agli uomini e a Dio di farsi comprendere e di scuotere gli animi con ogni mezzo artistico. Il rapporto con il pubblico e, allo stesso tempo, il rapporto con l'espressione artistica, è dunque ben diverso da quello su cui si fonda la nostra musica da concerto, e chi vuole rendere giustizia all'arte di questi cantanti-poeti si deve immedesimare nella loro situazione.

Il lavoro di focalizzazione interpretativa con i cantanti di *Modo Antiquo* è perciò consistito principalmente in uno scandagliamento del testo: ho voluto che essi rintracciassero in ogni verso la carica emotiva e comunicativa che queste poesie dopo secoli conservano ancora intatta, facendola propria e comunicandola attraverso una tecnica vocale mai fine a se stessa. Non sempre infatti dev'essere la ricerca del cosiddetto «bel suono» al centro dell'attenzione: quando si canta rabbia, disperazione, scherno, quando si raccontano scene di stupro o di orgiastiche bevute in taverna, è richiesta una tavolozza espressiva e una padronanza della voce assolutamente fuori dal comune. Ma anche all'ascoltatore viene chiesto di fare la sua parte: egli è caldamente invitato a seguire, in ogni canzone, il testo e la sua traduzione, per penetrare così al cuore di questa forma d'arte in cui parola e musica collaborano in egual misura, e per non scambiare

per vani effettismi gli effetti canori e strumentali di cui la nostra interpretazione abbonda.

Una certa parte dei *Carmina Burana* è invece improntata a un linguaggio più stereotipato, variazioni di bravura su temi dati, sempre uguali e sempre nuovi. Tra questi annovero in particolare alcune canzoni d'amore, che fanno pensare più a una situazione da ballo che da ascolto puro, passivo. Questo è stato il momento di mettere in risalto gli strumenti, che hanno conferito ritmo, colore e varietà alla musica.

Sul finire dell'alto Medioevo lo strumentario era già eccezionalmente vario e vasto, come sappiamo da una ricca messe di reperti iconografici e da numerosi riferimenti letterari. In questi documenti non solo sorprende la ricchezza di forme degli strumenti musicali e la loro capillare diffusione in tutta Europa, in ambiti tanto sacri quanto profani, militari e civili: sorprendono soprattutto gli arditi accostamenti che vengono raffigurati: un concerto di tromba, citola e tamburello, o un trionfo di Maria accompagnato da zampogna e tamburo, ci possono oggi sembrare senz'altro strani, forse improponibili. L'interpretazione di *Modo Antiquo* è invece stimolata e guidata proprio da queste apparenti stranezze: forti di un organico che include praticamente tutti gli strumenti conosciuti nel Medioevo, siamo andati alla ricerca di timbri nuovi, inusuali per l'ascoltatore d'oggi, ma musicologicamente fondati perché suggeriti dalla natura e tecnica degli strumenti stessi, dalla loro iconografia e dalla loro storia. Abbiamo voluto sperimentare e osare: il duetto di olifante e soprano in *Celum non animum* (CD 2, [14]), l'insieme fruscante e tintinnante di tromba marina, scacciapensieri, triangolo e ogni sorta di campanellini e bubboli in *Axe Phebus* (CD 1, [2]), la brusca contrapposizione del suono pieno di trombe e ciaramelle a un delicato trio di strumenti a pizzico in *Procurans odium* (CD 2, [9]), le voci maschili accompagnate da una banda di soli tamburi in *Ecce torpet prohibitus* (CD 2, [11]) - e si potrebbe continuare a lungo nell'enumerazione - sono il frutto di questa ricerca.

Non di rado poi, la scelta di strumentazione si rapporta in maniera più

o meno esplicita al testo, arricchendolo e commentandone il significato verbale: zampogna e ciaramelle sottolineano l'atmosfera campestre in *Exiit diluculo rustica puella* (CD 1, [8]), il suono nasale degli strumenti ad ancia incapsulata è il più appropriato al sarcasmo di *Curritur ad vocem* (CD 2, [7]), le campane nell'ultima strofa di *Alte clamat Epicurus* (CD 1, [7]) segnano lo stacco netto e inaspettato tra lo sfrenato proclama epicureo e l'estasi del pellegrino che giunge alla meta del suo viaggio. La relazione tra testo e strumentazione si fa poi puro gioco nei brani faceti, ironici, lascivi di cui i *Carmina Burana* abbondano e a cui forse più che altro devono la loro fama. Se al suono di trombe e timpani Epicuro grida al mondo il suo credo godereccio; se, poco dopo, il naccherone descrive il tumulto del suo ventre; se la solenne tromba mette ironicamente in luce il blasfemo contrasto tra i regi calici di Gerusalemme e l'allegra bevuta in corso; se il *glissando* degli strumenti a fiato segnala il momento *clou* di *Ich was ein chint* (CD 1, [1]); se, con una parola, ho voluto sceneggiare questi brani attingendo all'antico, trito e sempre efficace repertorio dei teatranti, è per una sorte di immedesimazione nel musicista girovago del Medioevo che in fin dei conti, dopo ammonizioni, lamenti e accuse, doveva pur saper divertire il suo pubblico.

Fondamentale per l'aspetto di questa musica è inoltre la questione dell'interpretazione ritmica: gran parte dei brani qui incisi è tramandata in una notazione che, purtroppo, non ci dà nessuna indicazione sul loro ritmo. La musicologia, pur proponendo qualche possibile modello di interpretazione ritmica secondo gli schemi modali, si è dovuta infine arrendere senza poter imporre una soluzione definitiva e univoca di trascrizione; ma è mia convinzione che sia profondamente sbagliato dedurre che questa musica venisse eseguita «senza ritmo» (se può esistere musica senza ritmo) o comunque con un ritmo molto libero, modellato dall'interprete secondo l'estro del momento. Basti pensare che queste poesie si distinguono da quelle classiche, metriche (che tra l'altro sono ancora presenti nei *Carmina Burana*) proprio perché sono gli accenti delle parole, non più le

lunghezze delle sillabe, ad agire come elemento formante; e il nome di queste poesie, «ritmi», è segno di quanto questa novità fosse sentita come significativa e incisiva.

Ho quindi optato in quasi tutti i casi (coll'unica eccezione del *Veritas veritatum* - CD 2, [6] - perché vi predominano le figure melismatiche) per un'interpretazione decisamente ritmica: nella pratica ciò significa che ho adattato l'andamento delle melodie a uno dei sei «modi» o schemi ritmici codificati dai teorici medievali, scegliendo di volta in volta quello che meglio si attagliava alla metrica della poesia. Il procedimento è determinante per definire la fisionomia di una canzone (basta pensare all'impressione completamente diversa che si ricava da un brano in tempo binario e da uno in tempo ternario) e richiede d'essere applicato con la massima attenzione al ritmo delle parole e alla distribuzione dei melismi all'interno della melodia: ne risulta allora un'unità ancora più stretta, indissolubile, tra musica e parola.

Merita spendere infine qualche parola sulla nostra pronuncia del latino medievale, che potrà stonare a qualche orecchio italiano. Dato che il manoscritto dei *Carmina Burana* è indubbiamente da collocare in un ambiente di lingua tedesca, seppur raccolga anche numerosi brani di provenienza francese e inglese, ho voluto optare per una pronuncia del latino com'era in uso nella Germania e nell'Austria medievale. Gli studi linguistici ci permettono ormai di determinare con buona approssimazione in che modo e fino a che punto i segni e i fonemi del latino venivano adattati dai tedeschi alla loro madrelingua, anche in un ambiente come quello dei *Carmina Burana*, colto ma dotato di limitatissimi mezzi di ricerca filologica. In questa incisione si sentirà quindi pronunciare *Licet* [Lizet], *Dulce* [Dulze], *Ecce* [Ekze], si sentirà la H aspirata e la CH fricativa, la U dopo la Q semiconsonantica [W], la G sempre esplosiva anche prima di E e I, e via elencando: con questa scelta non intendo però restaurare una - improbabile - pronuncia classica del latino, bensì aggiungere un ulteriore piccolo contributo a un'esecuzione filologicamente corretta.

Bettina Hoffmann

Carmina Burana

di ANGELO RUSCONI

La grande fama della raccolta che nel 1847 il primo editore chiamò felicemente *Carmina Burana* non deve far dimenticare che non siamo di fronte a un'opera d'arte autonoma e unitaria. Il manoscritto di Benediktbeuern è una miscellanea poetico-musicale che raccoglie testi di disparata origine e provenienza e di altrettanto diversificata ispirazione poetica. Sarebbe un errore privilegiare, come sovente accade, alcune tematiche a discapito di altre. Certamente può apparire più suggestivo, ad esempio, sottolineare gli aspetti ludici e, almeno apparentemente, scanzonati: non vanno però dimenticate l'aperta polemica contro la corruzione delle istituzioni laiche ed ecclesiastiche e la rilevante presenza di poesie religiose perfettamente ortodosse. Peraltro, nelle stesse poesie giocose, dietro le espressioni forti, irriverenti, scurrili, realistiche, si proietta talvolta non soltanto lo spirito del divertimento e della trasgressione, ma anche la disperazione interiore. Nel vino, nel sesso, nel gioco, si stordisce lo spirito che ha perso ogni illusione: tutto è inganno, corruzione, menzogna, le vicende dei viventi sono governate dal caso cieco e dalla fortuna. Inutile ricordare la celebre immagine della ruota, che, come ha acutamente sottolineato Jacques Le Goff, implica «qualche cosa di più di un tema poetico» e «certo assai di più di ciò che in essa videro i contemporanei i quali la raffiguravano, senza malizia se non senza recondite intenzioni, nelle cattedrali». Di fronte al crollo di ogni certezza, a parte una più o meno solida fiducia nella giustizia ultraterrena e nella possibilità di un mondo più giusto, il solo valore superstite, se pur non dichiarato, sembra restare la cultura personale, l'esercizio letterario. In proposito, gli autori delle poesie raccolte nel manoscritto di Benediktbeuern rivelano la loro appartenenza a ceti di al-

to livello culturale. La ricchezza della versificazione, la copia delle citazioni e delle allusioni alla letteratura classica e religiosa, la ricercatezza del lessico e il talora complesso sovrapporsi delle immagini, rivela senza ombra di dubbio che questa non è poesia popolare. Si tratta di una produzione i cui autori sono in possesso della più raffinata cultura contemporanea, sia in lingua latina sia in volgare.

Affrontare la lettura e l'ascolto dei *Carmina Burana* significa dunque intraprendere un vero e proprio viaggio nella cultura del XII secolo, cogliendo i riflessi di eventi storici, intellettuali, artistici, che hanno segnato una delle epoche cruciali dell'era medievale. In questo periodo la mutata situazione economica e sociale sembra ridare vigore a tutto l'Occidente: rinasce la civiltà urbana; il modello feudale cede il passo al rifiorire del commercio, che a sua volta propizia la circolazione del denaro; viene elaborato lo stile architettonico gotico. Dalle scuole cattedrali sorgono le prime università, destinate a sostituire i monasteri nel primato culturale e attraverso i contatti con il mondo orientale si sviluppano la scienza e la filosofia. I Goliardi - il movimento intellettuale al quale si attribuisce gran parte dei *Carmina Burana* - nascono proprio dal rinnovamento sociale e culturale del XII secolo. Non vi è stata una lettura univoca del fenomeno: quello che è certo è che questi personaggi che si muovono sulle strade dell'Europa in un singolare vagabondaggio intellettuale, attaccano violentemente, come vedremo, la società contemporanea, benché sia stata giustamente notata la portata non-rivoluzionaria della loro critica.

Se dunque dai testi goliardici traspaiono le vicende che hanno animato il rinnovamento del XII secolo, un'esperienza analoga, per ragioni in parte diverse, avviene per la componente musicale: i canti riflettono gli stili e le forme musicali in vigore, dalle melodie popolareggianti alla polifonia più elaborata. Ma ciò accade per una ragione puramente fortuita. Come è noto, il manoscritto buranense era stato preparato per accogliere la notazione musicale su un cospicuo numero di brani, molti dei quali, come accade sovente nei libri medievali, ne sono invece rimasti privi: su 190 poesie

componenti il corpo originario della raccolta, soltanto una trentina è dotata di scrittura musicale. Quest'ultima, per di più, è una notazione «in campo aperto», ossia capace di indicare genericamente l'andamento della melodia (salite, discese, unisoni), ma non di precisare l'altezza delle note né la loro durata: perciò, così come sono scritti nel codice, i canti risultano del tutto muti. Fortunatamente è possibile ricorrere a fonti secondarie che hanno conservato i medesimi componimenti con le note scritte sul rigo musicale; inoltre, poesie non notate nel manoscritto buranense si leggono con musica in altre fonti, così da portare a 47 il numero delle melodie. In realtà, la situazione musicale rimane molto complessa. Mentre nel manoscritto dei *Carmina Burana* i brani sono tutti a una voce, le altre fonti presentano una gran varietà di tipologie compositive, il che si riflette, in sede esecutiva, in un accavallarsi di stili differenti che finisce con l'offrire all'ascoltatore, come si diceva, un'ampia panoramica della musica del tempo. Alcune melodie propongono un andamento «gregorianeggiante» oppure si avvicinano ai modi dell'innodia; altri brani sono stati rintracciati nelle versioni polifoniche della Scuola di Notre-Dame; talora la citazione testuale di un dramma liturgico segnala che s'intese utilizzarne la corrispondente intonazione.

Dobbiamo essere consapevoli che la musica sulla quale si eseguono oggi le liriche del *Codex Buranus* in molti casi non rispecchia esattamente la realtà proposta dal manoscritto, anche se talvolta, ad esempio, un brano giuntoci in elaborazione polifonica può venire riadattato in veste monodica. La struttura prevalentemente strofica dei testi musicati pone un ulteriore problema a livello esecutivo: trattandosi sovente di lunghi componimenti, in cui la musica si ripete identica lungo tutte le strofe, è necessario elaborare modalità interpretative in grado di differenziare lo stile e l'ambiente sonoro, personalizzandolo sul contenuto complessivo e/o sulle diverse immagini e situazioni che si susseguono. Di qui la scelta di tipologie ritmiche diversificate e il variare dell'organico strumentale. Va infine ricordato che le melodie medievali non hanno nulla a che fare con la musi-

ca composta da Carl Orff per i suoi *Carmina Burana* (prima esecuzione Monaco, 1937). Essa ebbe il merito (oltre alle proprie intrinseche qualità musicali) di divulgare in misura insperata i testi poetici (questi sì autentici), considerato che produzione lirica del Medioevo è tuttora ben poco frequentata dai lettori non specialisti: mentre se ne riconosce generalmente la qualità tecnica, si tende ancora a negare valore estetico alla poesia medievale, precludendo la conoscenza diffusa di splendidi testi capaci senza dubbio di parlare efficacemente alla sensibilità odierna.

CARMINA VERIS ET AMORIS CARMINA POTATORIA

Il programma del primo disco alterna canti appartenenti alle due più note sezioni della raccolta buranense: i canti d'amore (la più ampia, nel codice) e i canti «di taverna».

☐ Ich was ein chint so wolgetan - CB 185

«Canto d'amore» può non sembrare la definizione più appropriata per un componimento che fa emergere in maniera molto esplicita un particolare *leit motiv* della poesia medievale: il rapporto amoroso fra una donna e un uomo di differente condizione sociale. Se, ad esempio, nella relazione fra un trovatore e la sua dama, la distanza sociale di norma consente all'amante non più che un rapporto puramente ideale, quando è la donna ad appartenere a una classe inferiore viene ammesso e giustificato il possesso ottenuto con la frode e la forza, in poche parole lo stupro. Generalmente la donna è una pastora o una contadina: appartiene cioè a quel mondo agreste che è consuetudine schernire come rozzo, incolto, degradato. Il testo alterna strofe in lingua latina e in medio alto tedesco.

2 Axe Phebus aureo - CB 71

A tutt'altro tono si eleva un testo per il quale è stata proposta, a titolo d'ipotesi, un'attribuzione illustre: Pietro Abelardo. Considerato uno dei massimi poeti goliardi - o almeno dell'ambiente nel quale fiorirono i Goliardi -, Abelardo aveva composto canti d'amore che si erano rapidamente divulgati ottenendo una grande popolarità, come sappiamo da una lettera di Eloisa. Con raffinata scrittura e penetrante psicologia, viene sviluppato il tema dell'amore perennemente insoddisfatto, desideroso di ciò che non può possedere.

3 Bache bene venies - CB 200

Uno dei più celebri canti goliardici esalta le virtù del vino: in particolare è apprezzata la capacità di favorire l'amore, dando animo all'uomo e addolcendo il cuore della donna. L'ultima strofa è chiaramente parodica di moduli liturgici. La musica è tratta dal *conductus Iubilemus regi nostro* del dramma sacro *Ludus Danielis*, che viene citato alla lettera nella terza strofa (*Haec sunt vasa regia...*).

4 Dulce solum - CB 119

Il tema è tipicamente goliardico: il poeta lascia la patria e i compagni di studio per dimenticare un amore infelice. L'Ibla citato nella seconda strofa è un monte della Sicilia, nell'antichità rinomato per la dolcezza del miele che vi si produceva. Dodona è una città dell'Epiro presso la quale aveva sede, in una foresta di querce, un tempio di Giove: un oracolo vi divinava interpretando lo stormire delle fronde.

5 In taberna quando sumus - CB 196

È forse il più noto canto goliardico grazie al suo carattere burlesco e apparentemente popolareggiante. In realtà, il testo è mirabilmente costruito intrecciando una fitta trama di riferimenti biblici e liturgici, ovviamente volti in parodia. Si noti il richiamo moralistico che conclude la poe-

sia, evidentemente rivolto contro l'ipocrisia di coloro (le gerarchie ecclesiastiche?) che biasimano la vita goliardica. Le strofe quinta e sesta si trovano, con leggere differenze, in altri testi poetici del tempo. La musica è tratta dal *conductus Congaudentes celebremus* del *Ludus Danielis*.

6 Veris dulcis in tempore - CB 85 e 159

Accanto a brani densi di erudizione e di capacità analitica, i *carmina amoris* raccolgono, come in questo caso, una semplice, ma non meno raffinata, espressione delle dolci sensazioni e dei sensuali desideri che l'arrivo della primavera ha il potere di suscitare negli uomini e nella natura: fiorisce la vegetazione, gli uccelli sembrano cantare lascivamente, le fanciulle «intiepidiscono». Il nome Giuliana è convenzionale, ma non risulta diffuso nella letteratura.

7 Alte clamat Epicurus - CB 211 e 211 a

Se i testi moraleggianti additano Epicuro come l'incarnazione della più sordida degradazione morale, fautore di uno stile di vita votato esclusivamente alla soddisfazione dei piaceri corporali, le poesie giocose lo esaltano come il profeta di una religione mondana che si contrappone a quella ufficiale. La ricorrente ripresa parodiata di luoghi biblici fa ben comprendere l'origine e la destinazione essenzialmente colta di questi componimenti: la loro carica polemica o satirica può essere pienamente afferrata soltanto da lettori e ascoltatori che abbiano grande familiarità con la cultura classica ed ecclesiastica.

8 Exiit diluculo rustica puella - CB 90

Un altro *carmen amoris* dal contenuto leggero e popolareggiante (sottolineato nell'esecuzione dall'intervento della zampogna) è questa *pastourelle*, che, da quanto si legge nella seconda strofa (però espunta nell'edizione critica) presenta la particolarità di invertire i termini del rapporto fra i protagonisti: è la fanciulla a rivolgersi al giovane, invitandolo al gioco d'amore.

9 Olim sudor Herculis - CB 63

Densissimo di riferimenti classici, è un monito contro le lusinghe dell'amore e delle donne, fonte di ogni pericolo. Dal punto di vista poetico, è interessante la struttura a sequenza, ma con ritornello dopo ciascuna strofa.

10 Virent prata hiemata - CB 151

L'apostrofe primaverile è, l'abbiamo già visto, un esordio tipico della poesia d'amore goliardica. Al risveglio della natura fa eco il ridestarsi del desiderio amoroso: le immagini si susseguono vorticosamente culminando nella danza erotica di giovani e fanciulle. Solo la donna amata dal poeta resta in disparte: egli la rimira come una creatura discesa dal cielo e desidera unirsi a lei in un luogo appartato e segreto.

11 Sic mea fata - CB 116

Rispetto alla semplicità di molti componimenti amorosi, qui riscontriamo una struttura poetica e musicale di relativa complessità. Anche in questo caso vanno segnalati alcuni problemi testuali: l'edizione critica non accetta la terza strofa, che altri studiosi ritengono invece originale. Il canto ha tutte le caratteristiche del lamento d'amore: il sentimento non corrisposto e il desiderio invincibile inducono nell'amante uno struggimento mortale.

12 Walthers ton - (da CB 211)

La melodia, eseguita strumentalmente, è quella del *Palaestinalied* del *Minnesinger* Walter von der Vogelweide: da essa proviene una strofa riportata integralmente nella poesia *Tempus transit gelidum*.

13 Tempus transit gelidum - CB 153

Ritorna la tipica metafora della poesia amorosa: trascorso il gelo invernale, il sopraggiungere della primavera ravviva, insieme alla natura, il desiderio dell'amore.

**CARMINA MORALIA
CARMINA DIVINA**

Appaiono qui alternati canti di soggetto sacro e canti di carattere morale e moraleggiante, talvolta anche crudamente satirici. Non si tratta affatto di generi affini: le tematiche comportano un tono e un linguaggio assai differenziati.

1 Bonum est confidere - CB 27

È stato scritto da una personalità di primo piano nel mondo culturale dei secoli XII-XIII: Philippe le Chancelier (Philippus Cancellarius), teologo e poeta francese, morto a Parigi nel 1236. Dal 1218 cancelliere del Capitolo della Cattedrale di Parigi, fu in questa veste responsabile dell'Università e pertanto in contatto diretto con uno degli ambienti intellettualmente più vivi dell'Europa del tempo. Benché non si possa essere certi di una sua attività musicale, è significativo che pressoché tutte le sue poesie ci siano giunte in manoscritti con musica: almeno, è altamente probabile un rapporto e una collaborazione con i maestri della Cattedrale di Notre-Dame. I suoi testi rappresentano tutte le forme intonate dai quei musicisti: *conductus* monodici (numericamente prevalenti), *conductus* polifonici, mottetti (sono fra i più antichi esempi del genere), tropi per le sezioni melismatiche di *organa* e *conductus* polifonici. Tuttavia questi tropi, nella maggior parte delle fonti, figurano in veste monodica, come se fossero considerati componimenti autonomi (così per il presente canto, eseguito in ritmo libero). La poesia di Filippo è a tema religioso, come in questa calda esortazione ai fedeli ad abbandonarsi in Dio (eseguita nel disco come una sorta di corale). Di grande originalità sono i versi moraleggianti e satirici, che spesso si trasformano in una violenta invettiva contro la corruzione del clero. La forma musicale prevalente è quella del *conductus* monodico.

2 Nomen a sollempnibus - CB 52

Il testo fa riferimento a un evento storico di enorme risonanza nella società del tempo: la conquista di Gerusalemme, la città santa custode delle memorie di Cristo. Le modalità esecutive e la scelta degli strumenti sottolineano il carattere festivo del canto, al quale non difetta tuttavia la consueta componente ironica e dissacrante: fin dalla prima strofa il riferimento, nell'abile gioco delle assonanze, al monaco Serraco, autocastratosi, toglie ogni sospetto di conformismo. Al tempo stesso l'entusiasmo per la conquista, anche in questo ambito, evidenzia la condivisione di valori diffusi.

3 Dic Christi veritas / Bulla fulminante - CB 131/131 a

Autore di questi due componimenti, che il manoscritto indica di eseguire a sezioni alternate, è Philippe le Chancelier: ne riconosciamo lo sdegno incontenibile, che trabocca con versi di violenza inaudita. La penna di Philippe si scaglia contro gli ecclesiastici corrotti dal denaro: particolarmente incisive sono le strofe che descrivono la degenerazione morale della curia romana.

L'asprezza delle immagini non deve far dimenticare l'attenta scrittura, l'abbondanza di riferimenti storico-mitologici, le citazioni bibliche. Nella prima strofa, la «valle della visione» è Gerusalemme; Teone fu un santo padre che visse da anacoreta nei deserti della Tebaide: l'espressione *bulla fulminante* è tratta dalla terminologia tecnica propria degli editti di scomunica.

Nella strofa conclusiva appare l'immagine di Proteo, simbolo della Chiesa decadente che cerca ogni mezzo per estorcere denaro. Della musica esistono varie versioni, tra cui una a tre voci forse di Perotinus, il grande maestro della Scuola di Notre-Dame. L'esecuzione qui registrata ricrea una redazione monodica, valorizzando la melodia del *tenor*; lo stile vivace e scorrevole del *conductus* si adatta perfettamente al tono satirico del testo poetico.

4 O varium fortune lubricum - CB 14

Il tema della fortuna instabile, arbitra imperscrutabile del destino umano, è una sorta di simbolo dei *Carmina Burana*, un sigillo che si riflette a buon diritto su un'ampia porzione della raccolta.

Se ne deduce la vanità della gloria mondana e delle grandi imprese: è meglio tenere una via mediana, sfuggendo al pericolo di una rovinosa caduta. Il testo è esemplare per l'evidente sovrapposizione di immagini pagane (la stessa opzione per il «giusto mezzo» si coglie in Orazio e Ovidio) e di un'interpretazione in senso cristiano del *contemptus mundi*: è attribuito a Stephan Langton, arcivescovo di Canterbury († 1228), autore, fra l'altro della nota sequenza *Veni, sancte spiritus*. La musica proviene da un'altra celebre opera poetico-musicale: il *Roman de Fauvel*.

5 Fas et nefas - CB 19

Si tratta di un'altra lode della temperanza e del «giusto mezzo» scritta da Gualtiero di Châtillon (ca. 1135-1201), uno dei più importanti esponenti della poesia latina medievale ed esempio dell'intellettuale errante attraverso le grandi città europee.

Nato a Lilla (come egli stesso dice nel suo epitaffio, composto imitando l'amato Virgilio: «*Insula me genuit, rapuit Castellio nomen: perstrepuat modulis Gallia tota meis*»), fu a Parigi, in Inghilterra, a Roma, a Bologna e infine a Châtillon, ove aprì una scuola; negli ultimi anni perseguì opere di grande impegno, fra cui un grande poema epico sulle gesta di Alessandro Magno e poesie di argomento religioso e moraleggiante in cui denunciava amaramente la decadenza dei costumi. Non è possibile accertare se anche la musica con cui queste ultime ci sono giunte sia stata scritta da Gualtiero: in ogni caso, egli stesso verosimilmente fu musicista, a giudicare dal citato epitaffio e dalle testimonianze dei biografi che lo dicono compositore («*cantilenas musicas composuit*»).

6 Veritas veritatum - CB 21

Testo di Philippe le Chancelier. Poesia morale, elogio della verità. L'intonazione, monodica, è ampiamente melismatica.

7 Curritur ad vocem - CB 47 a

Ancora una volta gli strali della poesia si rivolgono contro la corruzione della società laica ed ecclesiastica: con il denaro si comprano i giudici, le donne, il perdono. È il tempo del *triumphus nummi*: il poeta esorta paradossalmente a seguire la condotta di vita imperante, di cui alla fine denuncia tutta l'immoralità. La melodia è presentata in versione monodica.

8 Crucifigat omnes - CB 47

Oltre al discutibile stile di vita di parte del mondo ecclesiastico, la produzione poetica raccolta nei *Carmina Burana* riflette anche altri fatti di «attualità»: uno di questi è rappresentato dalle Crociate, che ispirano una vasta letteratura lirica di cui possediamo numerose intonazioni. Il canto è presentato in una versione a tre voci della Scuola di Notre-Dame: l'intreccio delle parti contrappuntistiche comporta dissonanze di estrema durezza. La melodia, in diversa redazione, è la medesima del brano precedente.

9 Procurans odium - CB 12

Testo moralistico, contro la delazione. Notato a una sola voce nel manoscritto di Benediktbeuren, ci è giunto su rigo nella versione in forma di *conductus* a tre voci, composto nello stile della Scuola di Notre-Dame e attribuito a Perotinus. Il *conductus* è caratterizzato da un andamento fondamentalmente sillabico, nel quale le tre voci procedono su uno stesso ritmo; in questo caso la polifonia è abbastanza elaborata e la prima frase è strutturata in canone.

10 Ave nobilis - CB 11

In forma di inno, è una delle più belle poesie religiose dei *Carmina*

Burana. L'imponente diffusione del culto della vergine Maria è uno dei fenomeni appariscenti della religiosità non solo popolare del XII-XIII secolo e si traduce in una larga messe di opere poetiche e musicali: ricordiamo le *Cantigas de Santa Maria*, raccolta di oltre 400 canzoni mariane fatta compilare da Alfonso X il Saggio (1252-1284), i *Miracles de Notre Dame* del monaco-troviere Gautier de Coincy (1177-1236), le innumerevoli laude conservate nei libri delle confraternite italiane (di cui purtroppo due soli contengono le melodie). Celebrata nella liturgia come generatrice di Dio, Maria appare ora nella sua dimensione umana di donna e di madre, alla quale affidarsi come protettrice e mediatrice presso il Figlio. Un grande impulso alla venerazione mariana venne da san Bernardo e dai Cistercensi, e, più tardi, dai nuovi Ordini mendicanti.

11 Ecce torpet probitas - CB 3

Si tratta di una violenta requisitoria contro l'avvilimento morale della società, che si evidenzia nel capovolgimento dei valori e dei meriti, provocato dall'avidità di denaro. Fu scritto intorno al 1170 da Gualtiero di Châtillon. Il testo dimostra con evidenza la familiarità dell'autore con tutti gli artifici lessicali e poetici nel gioco delle rime e nei contrasti di parole e immagini; non mancano riferimenti classici (Giove e Giunone, Didone ed Enea). Il carattere del brano suggerisce uno stile esecutivo che vuole evocare l'immagine del banditore, accompagnato dallo strepito degli strumenti a percussione.

12 Planctus ante nescia - CB 14

Alla stessa sensibilità che sottolinea la natura e la dimensione umana della Madonna appartengono i numerosi *Planctus Mariae* che fioriscono in quest'epoca e che conosceranno un ampio e duraturo sviluppo nell'ambito delle cerimonie della Settimana Santa: rappresentano il lamento della Vergine ai piedi della Croce. L'ampio *Planctus ante nescia* è stato scritto da Goffredo, canonico nella chiesa di San Vittore a Parigi, vissuto fra il

1125 e il 1194 circa: assai chiare, nel testo e nella musica, le tendenze drammatiche che si affermano con forza in questo periodo, sviluppandosi nel dramma sacro.

13 Licet eger cum egrotis - CB 8

Anche questo componimento è opera di Gualtiero di Châtillon, che vi ha inserito un'allusione personale: il riferimento alla lebbra, della quale sarebbe morto nel 1201 (si possono ricordare i versi commossi di Giovanni di Garlandia: «*Versa est in luctum / cythara Waltheri*»). «*Malato fra i malati*» si dichiara il poeta nel verso iniziale: ma malata è la Chiesa tutta, divorata dalla lebbra peggiore, la simonia, ossia il commercio dei beni spirituali che prende il nome dal personaggio di Simon Mago, menzionato nella seconda strofa (Simon Mago intendeva comprare per denaro dall'apostolo Pietro i doni dello Spirito Santo). Insieme con Simone è ricordato Giezz, servo di Eliseo: avendo tentato di ottenere una ricompensa da re Naaman di Siria, guarito dalla lebbra per opera del profeta, fu punito da Eliseo con la stessa malattia (la medesima citazione appare nel *conductus* di Notre-Dame *Deus misertus hominis*). Nella strofa conclusiva, la figura di Epicuro assurge a simbolo di uno stile di vita immorale e proteso ai soli piaceri della carne, secondo l'immagine che del filosofo greco ebbe il Medioevo.

14 Celum non animum - CB 15

Ancora di Stephan Langton, ripropone le note considerazioni sulla vanità del mondo. Nel consueto intersecarsi di immagini classiche e reminiscenze bibliche, spicca ancora nuovamente l'allusione a Proteo. La polifonia è fitta di aspre dissonanze che sembrano sottolineare i passaggi più severi del testo; l'esecuzione vocale è qui sostenuta dai soli strumenti a fiato.

1 Ich was ein chint so wolgetan - CB 185

Ich was ein chint so wolgetan
virgo dum florebam
do brist mich diu werlt al
omnibus placebam.
Refl.: Hoy et oe
maledicantur thylie
iuxta viam posite.

Ja wolde ih an die wisen gan
fiores adunare
do wolde mich ein ungetan
ibi deflorare.
Refl.: Hoy et oe...

Er nam mich bi der wizen hant
sed non indecenter
er wist mich diu wise lanch
valde fraudulent.
Refl.: Hoy et oe...

Er graif mir an daz wize gewant
valde indecenter
er fuorte mich bi der hant
multum violent.
Refl.: Hoy et oe...

Er sprach vrowe ge wir baz
nemus est remotum
dirre wech der habe baz
planxi et hoc totum.
Refl.: Hoy et oe...

Iz stat ein linde wolgetan
non procul a via
da hab ich mine herphe lan
timpanum eum lyra.
Refl.: Hoy et oe...

Ero una ragazza tanto carina
quando fiorivo nella mia verginità:
tutto il mondo mi lodava
e piacevo a tutti.
Rit.: Ohimé!
siano maledetti quei tigli
che stanno lungo il sentiero!

Volli andare sul prato
per cogliere dei fiori,
quando un brutto sfacciato
volle prendersi il mio bel fiorellino
Rit.: Ohimé! ...

Mi prese per la bianca mano
— ma non indecorosamente —
e mi portò con sé lungo il prato
— molto furbescamente —
Rit.: Ohimé! ...

Mi toccò il mio vestitino bianco
— piuttosto indecentemente —
e mi portò via per la mano
— molto violentemente —
Rit.: Ohimé! ...

Egli disse: «Andiamo, donna,
che il bosco è lontano».
Ah, come odio questo sentiero!
Come mi son pentita di tutto ciò!
Rit.: Ohimé! ...

«Laggiù, non lontano dal sentiero,
c'è un bel taglio:
là ho lasciato la mia arpa,
il mio tamburo e la mia lira».
Rit.: Ohimé! ...

Do er zu der linden chom
dixit sedeamus
diu minne twanch sere den man
ludum faciamus.
Refl.: Hoy et oe...

Er graif mir an den wizen lip
non absque timore
er sprah ich mache dich ein wip
dulcis es cum ore.
Refl.: Hoy et oe...

Er warf mir uof daz hemdelin
corpore detecta
er rante mir in daz purgelin
cuspide erecta.
Refl.: Hoy et oe...

Er nam den chocher unde den bogen
bene venabatur
der selbe hete mich betrogen
ludus compleatur.
Refl.: Hoy et oe...

2] Axe Phebus aureo - CB 71

Axe Phebus aureo
celsiora lustrat
et nitore roseo
radios illustrat.

Venustata Cybele
facie florente
floreo nato Semele
dat Phebo favente.

Aurarum suavium
gratia iuvante
sonat nemus avium
voce modulante.

Quando egli giunse al taglio
disse: «Sediamoci».
L'amore lo incalzava.
«Facciamo un gioco!»
Rit.: Ohimé! ...

Mi toccò le bianche membra
— non senza timore —
e mi disse: «Ti faccio diventare donna.
Com'è dolce la tua bocca!»
Rit.: Ohimé! ...

Mi tirò su la camicetta.
scopri il mio corpo
e irruppe nel mio castelletto
con la sua cuspide eretta.
Rit.: Ohimé! ...

Poi prese l'arco e la faretra
e, dopo aver ben cacciato,
mi disse (proprio lui che m'aveva ingannata):
«Ora il gioco è finito».
Rit.: Ohimé! ...

Percorre Febo i cieli
sul suo carro dorato
e coi suoi raggi li illumina
di roseo splendore.

Lamabile Cibebe
col suo viso fiorente
dona fiori al figlio di Semele
e Febo ne è contento.

Mosso da un dolce venticello
il bosco risuona
del canto melodioso
degli uccelli.

Philomena querule
Terea retractat.
dum canendo merule
carmina coaptat.

Iam Dionea
leta chorea
sedulo resonat cantibus horum.

Iamque Dione
iocis, agone
releuat, cruciat corda suorum.

Me quoque subtrahit illa sopori
invigilareque cogit amori.

Tela Cupidinis aurea gesto,
igne cremantia corda molesto.

Quod michi datur,
expaveo,
quodque negatur,
hoc aeo
mente severa.

Que michi cedit,
hanc caveo:
que non obedit,
huic faveo
sumque re vera

Infelix, seu peream
seu relever per eam,
que cupit, hanc fugio,
que fugit, hanc cupio:
plus renuo debitum,
plus feror in vetitum:
plus licet illicitum,
plus libet illicitum.

Lamentosa, Filomena
canta ancora di Tereo,
adattando la sua melodia
al canto del merlo.

Già le liete danze
di Venere
fanno fedele eco a questi canti.

E ancora la stessa Venere
con giochi e gare
incanta e tormenta i cuori degli amanti.

Anche a me essa toglie il sonno
e mi costringe a vegliare per amore.

Porto in me le dorate frecce di Cupido
che col loro fuoco ardente m'addolorano
il cuore.

Quel che mi viene dato
lo respingo,
quel che mi viene negato
lo cerco
con animo desideroso.

Quella che mi si concede
la evito,
quella che mi respinge
la desidero
e le sono davvero

fedele, sia che per lei
io muoia o ritorni in vita.
Quella che mi desidera, la fuggo:
Quella che mi fugge, la desidero.
Più rifiuto quel che mi vien dato,
e più mi attrae quel che è vietato,
più mi è lecito quel che non mi piace
e più l'illecito mi piace.

O metuenda
Dione decreta!
o fugienda
venena secreta,
fraude verenda
doloque repleta.

Docta furoris
in estu punire,
quos dat amoris
amara subire,
plena livoris
urentis et ire!

Hinc michi metus
abundat,
hinc ora fletus
inundat.

Hinc michi pallor
in ore
est, quia fallor
amore.

③ Bache bene venies - CB 200

Bache bene venies gratus et optatus
per quem noster animus fit letificatus.
Refl.: Istud vinum bonum vinum
vinum generosum
reddit virum curialem probum
[animosum.]

Iste cyphus concavus de bono mero
[profluus]
siquis bibit sepius satur fit et ebrius.
Refl.: Istud vinum...

Haec sunt vasa regia quibus spoliatur

O terribili
leggi di Venere!
o veleni segreti
da cui fuggire,
pieni di malizie
e di temibili inganni!

Venere è esperta
nel punire con furore
quelli a cui fa subire
le pene dell'amore,
piena di livore
ardente e d'ira.

Per questo la mia paura
è così grande,
per questo le lacrime
m'inondano il viso,

per questo il mio volto
è pallido:
l'amore
m'ha ingannato.

Benvenuto Bacco, ospite gradito e desiderato,
grazie a te i nostri cuori son rallegrati.
Rit.: Questo vino, questo buon vino,
questo vino generoso
rende l'uomo nobile, probò e coraggioso.

Questo bicchiere profondo trabocca di vino schietto:
chi spesso ne beve si sazia e si inebria.
Rit.: Questo vino...

Questi sono i regi calici che furono
[trafugati da

Ierusalem et regalis Babilon ditatur.

Refl.: Istud vinum...

Ex hoc cypho conscii bibent sui domini

bibent sui socii bibent et amici.

Refl.: Istud vinum...

Bachus forte superans pectora virorum
in amorem concitat animos eorum.

Refl.: Istud vinum...

Bachus sepe visitans mulierum genus
facit eas subditas tibi o tu Venus.

Refl.: Istud vinum...

Bachus venas penetrans calido liquore

facit eas igneas veneris ardore.

Refl.: Istud vinum...

Bachus lenis leniens curas et dolores
confert iocum gaudia risus et amores.

Refl.: Istud vinum...

Bachus mentem femine solet hic lenire
cogit eam citius viro consentire.

Refl.: Istud vinum...

Aqua prorsus coitum nequit impetrare
Bachus illam facile solet expugnare.

Refl.: Istud vinum...

Bachus numen faciens hominem iocundum
reddit eum pariter doctum et facundum.

Refl.: Istud vinum...

Bache deus inclite omnes hic astantes

Gerusalemme per arricchire la regale
[Babilonia]

Rit.: Questo vino...

Da questa coppa bevono i confidenti,
[bevono i loro padroni.]

bevono i compagni, bevono gli amici.

Rit.: Questo vino...

Bacco sa conquistare l'animo degli uomini
e incitare all'amore il loro cuore.

Rit.: Questo vino...

Bacco visita spesso anche il genere femminile
e lo rende sottomesso a te, o Venere.

Rit.: Questo vino...

Bacco, col suo caldo liquido, penetra nelle
[vene]

e le riscalda col fuoco dell'amore.

Rit.: Questo vino...

Il mite Bacco mitiga affanni e dolori,
portando con sé scherzi, gioie, risa e amori.

Rit.: Questo vino...

Bacco sa domare l'indole della donna
convincendola in breve tempo a concedersi
[all'uomo.]

Rit.: Questo vino...

Coll'acqua, il coito non si ottiene di sicuro:
Bacco le espugna più facilmente!

Rit.: Questo vino...

Il dio Bacco fa l'uomo giocondo
e lo rende parimenti dotto e facondo.

Rit.: Questo vino...

Bacco, o sommo dio, siamo qui riuniti in

leti sumus munera tua prelibantes.
Refl.: Istud vinum...

Omnes tibi canimus maxima preconia
te laudantes merito tempora per omnia.
Refl.: Istud vinum...

4 Dulce solum - CB 119

Dulce solum natalis patrie
domus ioci thala mus gratie
vos re linquam aut eras aut hodie
periturus amoris rabie
Exul.

Vale tellus valetet socii
quos benigno favore colui
et me dulcis expertem studii
deplangite qui vobis perii
Igne.

Quot sunt flores in Ible vallibus
quot redundat dodona frondibus

et quot pisces natant equoribus
tot habundat amor doloribus
Usque.

Igne novo veneris saucia
mens que pia non novit talia
ut fatentur vera proverbialia
ubi amor ibi miseria
Gravis.

Heu dolor quam dira premia
flamma calet amantes nimia
nova nutrit Venus suspiria
ungent eam quando dulcicia
Nimis.

letizia per gustare i tuoi doni.
Rit.: Questo vino...

Noi tutti leviamo a te i più alti canti,
e celebriamo i tuoi meriti in ogni tempo!
Rit.: Questo vino...

Dolce suolo della mia patria,
luogo dei giochi, casa della felicità:
oggi o domani ti abbandonerò.
Morirò, per la furia dell'amore, come un
esule.

Addio mio paese, addio miei compagni,
che sempre mi siete stati cari:
piangete per me, l'amico dei dolci studi,
strappato a voi dall'amoroso
fuoco.

Quanti sono i fiori nelle valli d'Ibla,
quante le foglie che crescono nel bosco
[di Dodona,
quanti i pesci che nuotano nei flutti,
tanti sono i dolori che l'amore porta con sé
sempre.

Ferito da un nuovo fuoco, il mio spirito
comprende ora quel che prima ignorava,
ossia quanto sia vero il proverbio:
dov'è amore è sofferenza
grave.

Ah, dolore, che premio crudele!
Una fiamma troppo forte arde gli amanti,
Venere dà sempre nuovo alimento ai sospiri
se dalla dolcezza ci si lascia blandire
troppo.

5 In taberna quando sumus - CB 196

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus
sed ad ludum properamus
cui semper insudamus
quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna
hoc est opus ut queratur
sed quid loquar audiatur.

Quidam ludunt quidam bibunt
quidam indiscrete vivunt
sed in ludo qui morantur
ex his quidam denudantur
quidam ibi vestiuntur
quidam saccis induuntur
ibi nullus timet mortem
sed pro Bacco mittunt sortem.

Primo pro nummata vini
ex hac bibunt libertini
semel bibunt pro captivis
post hec bibunt ter pro vivis
quater pro christianis cunctis
quinque pro fidelibus defunctis
sexies pro sororibus vanis
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis
novies pro monachis dispersis
decies pro navigantibus
undecies pro discordantibus
duodecies pro penitentibus
tredecies pro iter agentibus
tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera bibit herus
bibit miles bibit clerus

Quando siamo all'osteria
non c'importa più di nulla:
ci buttiamo a capofitto nel gioco
su cui stiamo di continuo a sudare.
Quel che succede all'osteria,
dove i soldi si tramutano in vino,
è interessante da sapere:
ascoltate dunque ciò che vi dirò.

Qualcuno gioca, qualcuno beve,
qualcuno vive in malo modo.
Di quelli che si danno al gioco
alcuni restano ignudi,
altri si rivestono a nuovo,
certi altri si devono coprire con un sacco.
Qui nessuno teme la morte
ma ciascuno per Bacco tira a sorte.

La prima bevuta è per chi paga il vino
(grazie a cui bevono gli scroccconi).
Poi si beve per i prigionieri:
la terza bevuta è per i vivi,
la quarta per tutti i cristiani,
la quinta per i fedeli defunti,
la sesta per le suore vanitose,
la settima per i banditi del bosco.

L'ottava è per i frati perversi,
la nona per i monaci dispersi,
la decima per i marinai
l'undicesima per i litiganti,
la dodicesima per i penitenti,
la tredicesima per i viaggiatori.
Insomma, che sia per il papa o per il re,
bevono tutti senza ritegno.

Beve la dama, beve il signore,
beve il soldato, beve il chierico,

bibit ille bibit illa
 bibit servus cum ancilla
 bibit velox bibit piger
 bibit albus bibit niger
 bibit constans bibit vagus
 bibit rudis bibit magus.

Bibit pauper et egrotus
 bibit exul et ignotus
 bibit puer bibit canus
 bibit presul et decanus
 bibit soror bibit frater
 bibit anus bibit mater
 bibit ista bibit ille
 bibunt centum bibunt mille.

Parum durante sex nummate
 ubi ipsi immoderate
 bibunt omnes sine meta
 quamvis bibant mente leta
 sic nos rodunt omnes gentes
 et sic erimus egentes
 qui nos rodunt confundantur

et cum iustis non scribantur.

⑥ Veris dulcis in tempore - CB 85 e 159

Veris dulcis in tempore
 florenti stat sub arbore
 Juliana cum sorore
 dulcis amor.
Refl.: Qui te caret hoc tempore
 fit vilior

Ecce florescunt arbores
 lascive canunt voluchres
 inde tepescunt virgines
 dulcis amor.
Refl.: Qui te caret...

beve questo, beve quella,
 beve il servo con la serva,
 beve il lesto, beve il pigro,
 beve il bianco, beve il nero,
 beve il costante, beve l'incostante,
 beve l'ignorante, beve il savio.

Beve il povero e il malato,
 beve l'esule e lo sconosciuto,
 beve il ragazzo, beve l'anziano,
 beve il vescovo e il decano,
 beve la sorella, beve il fratello,
 beve la vecchia, beve la madre,
 beve questa, beve quello,
 bevono in cento, bevono in mille.

Duran poco sei denari
 quando tutti bevono
 senza moderazione e senza limite,
 se pure con animo lieto.
 Per questo siamo criticati da tutti
 e resteremo sempre dei pezzenti.
 Vadano al diavolo quelli che parlan male
 [di noi,
 e non vengano annoverati nel libro dei giusti!

Nella dolce stagione della primavera
 sta, sotto un albero in fiore,
 Giuliana con sua sorella.
 O dolce amore!
Rit.: Chi è privo di te in questa stagione
 è ben povero.

Ecco che gli alberi fioriscono,
 gli uccelli cantano innamorati,
 le vergini bruciano dal desiderio.
 O dolce amore!
Rit.: Chi è...

Ecce florescunt lilia
 et virgines dant agmina
 summa deorum carmina
 dulcis amor.
Refl.: Qui te caret...

Si tenerem quam cupio
 in nemore sub folio
 oscularer cum gaudio
 dulcis amor.
Refl.: Qui te caret...

⑦ Alte clamat Epicurus - CB 211 e 211 a

Alte clamat Epicurus
 venter satur est securus
 venter deus meus erit
 talem deum gula querit
 cuius templum est coquina
 in qua redolent divina.

Ecce deus oportunus
 nullo tempore ieiunus
 ante cibum matutinum
 ebrius eructat vinum
 cuius mensa et cratera
 sunt beatitudo vera.

Cutis eius semper plena
 velud uter et lagena
 iungit prandium cum cena
 unde pinguis rubent iena

et si quando surgit vena
 fortior est quam catena.

Sic religionis cultus
 in ventre movet tumultus
 rugit venter in agone
 vinum pugnatum cum medone

Ecco che i gigli fioriscono
 e le vergini intonano in alternanza
 canti per il più potente degli dei.
 O dolce amore!
Rit.: Chi è...

Se potessi stringere colei che desidero
 nel bosco sotto le fronde,
 la bacerei con gioia.
 O dolce amore!
Rit.: Chi è...

Epicuro proclama a piena voce:
 «La pancia piena non conosce pensieri!
 La mia pancia sia dunque il mio dio,
 quel dio che anche la mia gola cerca,
 il cui tempio è la cucina,
 piena di profumi divini».

Ecco un dio che fa per noi:
 non sta mai digiuno
 e già prima della colazione
 è ebbro e vomita vino.
 La sua mensa e la sua brocca
 sono la vera beatitudine.

Il suo pancione è sempre strapieno
 come un otre o una bottiglia:
 congiunge il pranzo con la cena,
 per questo le sue pingui gote son così
 quando poi gli si erge una certa vena
 essa è più dura d'una catena. [rubizze;

Il culto di questa religione
 smuove rivolte nel ventre:
 lo stomaco ruggisce nella lotta
 quando il vino combatte con la birra.

vita felix ociosa
circa ventrem operosa.

Venter inquit nichil curo
preter me sic me procuro
ut in pace in id ipsum
molliter gerens me ipsum
super potum et super escam
dormiam et requiescam.

Nu lebe ich mir alrest werde
sit min suendeg ouge sihet
daz schoene lant unde ouch diu erde
der man vil der eren gihet
nu ist geschehen des ih da bat

ich pin chomen an die stat
da got mennischlichen trat.

8 Exiit dilucolo rustica puella - CB 90

Exiit dilucolo
rustica puella
cum grege cum baculo
cum lana novella.
Sunt in grege parvulo
ovis et asella
vitula cum vitulo
caper et capella
Conspexit in cespite
scolarem sedere
quid tu facis domine
veni mecum ludere.

9 Olim sudor Herculis - CB 63

Olim sudor Herculis monstra late
pestes orbis auferens claris longe titulis
[conterens [fatiche di Ercole.
[emicuit [la terra dai mali pestilenziali.

Oh vita felice e oziosa,
operosa soltanto attorno alla pancia!

Il ventre dice: «Niente mi interessa
fuorché me stesso: penso solo a me,
a vivere in pace
e a trattarmi bene,
e, dopo aver mangiato e bevuto,
a dormire e riposare».

Solo ora inizia la mia vita
da quando il mio occhio peccatore ha visto
il bel paese e la bella terra
a cui si tributano molti onori.
Qui si è avverato quello per cui ho sempre
[pregato:

sono arrivato nella città
dove Dio è diventato uomo.

Uscì di buon mattino
la contadinella
col suo gregge, il bastone
e la lana da filare.
Nel piccolo gregge
c'erano una pecora e un'asina,
un vitello e una vitella,
un capretto e una capretta.
Sull'erba vide
uno scolaro seduto.
«Che fai, signore?
Vieni a giocare con me!»

Un tempo splendevano ovunque le gloriose
che dappertutto vinceva i mostri e liberava

sed tandem defloruit
fama prius celebris
cecis clausa tenebris
Yoles illecebris
Aeide captivato.
Ref.: Amor fame meritum deflorat
amans tempus perditum non plorat
sed misere defluere cum Venere laborat.

Ydra dampno capitem facta locupletior

omni peste seuior

reddere sollicitum non potuit
quem puella domuit
iugo cessit Veneris
vir qui maior superis
celum tulit humeris
Athlante fatigato.
Ref.: Amor fame...

Caco tristis alitus vel flammaram vomitus

vel fuga nesso duplici

non profuit
Gerion hesperius ianitorque stigijs
uterque forma triplici non terruit
quem captivum tenuit risu puella
[simplici.
Ref.: Amor fame...

Iugo cessit tenero
somno qui letifero
orti custodem divitis implicuit
frontis Acheloye cornu dedit Copie

apro leone domitis emicuit

Ma infine la sua fama, un tempo splendente
sfiorì, e fu rinchiusa
nelle cieche tenebre,
allorché Aeide, irretito da Iole,
fu fatto schiavo.
Rit.: L'amore fa sfiorire i meriti della fama,
chi ama non rimpiange il tempo perduto,
ma miseramente s'ingegna per farsi
[rovinare da Venere.

Colui che non si fece spaventare nemmeno
[dall'Idra
- che per ogni testa perduta ne guadagnava
[di nuove
e che era più pericolosa di ogni peste -
si fece domare da una fanciulla.
L'uomo che era più grande degli dei,
- che prese il cielo sulle sue spalle,
quando Atlante si era stancato -
si fece soggiogare da Venere.
Rit.: L'amore...

Né il soffio terribile di Caco che sputava
[fuoco,
né la fuga di Nesso - mezzo uomo e mezzo
[cavallo -

li salvarono.
Né Gerione d'occidente coi suoi tre corpi
né il custode dello Stige colle sue tre teste
spaventarono colui che fu catturato dal
[semplice sorriso di una fanciulla.
Rit.: L'amore...

Cedette sotto un tenero giogo
colui che avvolse in un sonno letale
il guardiano del giardino dell'abbondanza,
che regalò a Copia il corno strappato dalla
[fronte di Achelo,
che diventò famoso per aver domato il verro
[e il leone

truces equos imbuunt cruenti cede hospitis.

Refl.: Amor fame...

Anthei lybici luctam sustinuit
casus sophisticici fraudes cohibuit
cadere dum vetuit
sed qui sic explicuit luete nodosos nexus

vincitur
et vincitur dum labitur
magna Iovis soboles ad Yoles amplexus.
Refl.: Amor fame...

Tantis floruerat laborum titulis

quem blandis carcerat puella vinculis

quem dum lambit osculis
nectar huic labellulis venereum propinat

vir solutus oeciis et gaudiis

laborum memoriam et gloriam inclinat.

Refl.: Amor fame...

Sed Alcide fortior aggredior pugnam
ut superem hanc fugio
in hoc enim prelio fugiendo fortius et
sicque venus vincitur dum fugitur fugatur

Refl.: Amor fame...

Dulces nodos veneris et carceris blandas
de cetero ad alia dum traducor studia

e che abbeverò i feroci cavalli col sangue
[del loro signore.]

Rit.: L'amore...

Sostenne la lotta con Anteo il libico,
impedendogli l'astuzia
di lasciarsi cadere in terra;
ma se anche riuscì a liberarsi dagli
[avvolgenti nodi della lotta,

ora è sconfitto:
ed è sconfitto, il grande figlio di Giove,
perché è scivolato tra le braccia di Iole
Rit.: L'amore...

Così dunque rifulgeva la fama delle sue
finché una fanciulla lo imprigionò con
[imprese,
[dolci lacci,

coprendolo di baci
e offrendogli con le sue labbra il nettare
[dell'amore.]

Un uomo che si abbandona all'ozio e al
[piacere
mette a repentaglio la gloriosa memoria
[delle proprie fatiche.]

Rit.: L'amore...

Io invece, più forte di Alcide, affronto la
per vincerla fuggo,
perché in questa guerra combatte più
[coraggiosamente e più facilmente chi fugge.]
Così si sconfigge Venere, che fugge quando
[si fugge.]

Rit.: L'amore...

Io sciolgo i dolci nodi di Venere e le blande
nel futuro credo che mi dedicherò ad altri
[serrature del suo carcere:
[studi!]

o Lichori valeas
et voveas quod vovi
ab Amore spiritum sollicitum removi.

Refl.: Amor fame...

10 Virent prata hiemata - CB 151

Virent prata hiemata
tersa rabie
florum data mundo grata
rident facie
solis radio
nitent albent rubent candent
veris ritus iura pudent
ortu vario.

Aves dulci melodia
sonant garrule
omni via voce pia
volant sedule
et in nemore
frondes flores et odores
sunt ardescunt iuniores
hoc in tempore.

Congregatur augmentatur
cetus iuvenum
adunatur colletatur
chorus virginum
et sub tilia
ad choreas venereas
salit mater inter eas
sua filia.

Restat una quam fortuna
dante venero
clarens luna oportuna

ob quam vulneror

Addio Licori!
Prendi anche tu i voti che ho preso io:
ho allontanato il mio spirito irrequieto
[dall'amore.]

Rit.: L'amore...

I prati rinverdiscono,
liberati dalla furia dell'inverno,
sorriscono al mondo
con il volto lieto dei fiori:
illuminati dai raggi del sole
splendono, brillano, luccicano, scintillano
e diffondono i riti e le leggi della primavera
nella sua varietà.

Gli uccelli cantano garruli
dolci melodie
e dappertutto svolazzano
con voce leggiadra.
Nel boschetto,
tra fronde, fiori e profumi,
ardono i giovani
in questa stagione.

S'aggregano i giovani
in gruppi sempre più grandi:
le fanciulle
si divertono insieme,
e sotto il tilio,
nel girotondo di Venere,
balla la madre
insieme alla figlia.

Tra di loro ce n'è una, dono di Fortuna,
che io venero
e che risplende come la luna quand'è
[propizia.]

Per lei sono ferito

dans suspiria
preelecta simplex recta
cordi meo est invecta
mutans tristia.

Quam dum cerno de superno
puto vigere
cuncta sperno donec sterno
solam venere
hanc desidero
ulnis plecti et subnecti
loco leto in secreto
si contigero.

So wol dir meie wie du scheidest
allez ane haz
wie wol du die boume cleidest
unde die heide baz
diu hat varwe me
du bist churcer ih pin langer
also stritent si uf dem anger
bluomen unde chle.

▣ Sic mea fata - CB 116

Sic mea fata canendo solor
ut nece proxima facit holor

roseus effugit ore color
blandus inest meo cordi dolor
cura crescente
labore vigente
vigore labente
miser morior
Hei morior hei morior hei morior
ut quod amem cogor et non amor.

Si me dignetur quam desidero
felicitate lovem suppero
nocte cum illa si dormiero

e sospiro.
O prediletta, pura e bella!
Nel cuore m'è entrata
e la tristezza trasforma in gioia.

Quando la vedo
mi sembra che il cielo mi doni nuove forze:
tutto mi è indifferente
finché non l'avrò vinta.
Non desidero altro
che abbracciarla in segreto
e farla soggiacere
in un posto ameno!

Maggio, comunque tu scelga,
tutto è ben fatto:
come vesti gli alberi
e i campi aperti,
che sono ancor più variopinti.
«Tu sei più piccolo, io più grande!»
così litigavano nel campo
i fiori con l'erba.

Mi consolo cantando
come fa il cigno quando è prossimo alla
[morte].

Un dolce dolore mi trapassa il cuore
e dal viso scompare il mio roseo colore:
l'affanno cresce,
il languore si rafforza,
la forza languisce,
e io, misero, muoio.
Ahi muoio, ah muoio, ah muoio!
Sono costretto ad amare, e non sono riamato.

Se colei che desidero mi ascoltasse
sarei più felice di Giove:
se potessi passare una notte con lei.

si sua labra semel suxero
mortem subire
placenter obire
vitamque finire
libens potero
hei potero hei potero hei potero
tanta si gaudia recepero.

Ubera cum animadverterem
optavi manus ut involverem
simplicibus mammis ut alluderem
sic cogitando sensi venerem
sedit in ore
rosa cum pudore
pulsatus amore
quod os lamberem
Hei lamberem hei lamberem hae lamberem
luxuriando per characterem.

▣ Tempus transit gelidum - CB 153

Tempus transit gelidum
mundus renovatur
verque redit floridum
forma rebus datur
avis modulatur
modulans letatur
lucidior et lenior aer iam serenatur
iam florea iam frondea silva comis
[densatur].

Ludunt super gramina
virgines decore
quarum nova carmina
dulci sonant ore
annuunt favore
voluchres canore
favent et odore
tellus picta flore
cor igitur et scingitur et tangitur amore

se potessi una volta succhiare le sue labbra,
potrei allegramente
affrontare la morte,
morire contento,
finire la vita.
Ah potrei, ah potrei, ah potrei,
se ottenessi un piacere così grande.

Se potessi vedere il suo seno,
lo vorrei prendere in mano,
per giocare con le nude mammelle.
Solo a pensarci l'amore mi pervade
e il viso mi si tinge
di rosso dall'imbarazzo.
L'amore mi punge
tanto che vorrei leccare le sue labbra.
Eh, leccare, eh, leccare, eh, leccare,
e morderla con lussuria.

La stagione fredda sta passando,
il mondo si rinnova,
la primavera fiorita sta tornando
e dà a tutto un nuovo aspetto.
Luccellino canta
e cantando gioisce.
L'aria, più chiara e lieve, già si rasserena:
il bosco, in cui sbocciano fiori e foglie,
[infittisce la sua chioma].

Giocano sull'erba
le vergini adornate
e con la loro dolce bocca
intonano canti nuovi:
gli uccelli si uniscono
con piacere al loro canto.
La terra, dipinta di fiori,
spande il suo profumo
e quando il canto delle vergini e degli uccelli

virginibus et avibus strepentibus sonore.

Tendit modo recia
puer pharetratus
qui deorum curia
prebet famulatus
cuius dominatus
nimium est latus
per hunc triumphatus
sum et sauciatus
pugnaveram et fueram inprimis reluctatus
et iterum per puerum sum Veneri
[prostratus.

Unam huius vulnere
saucius amavi
quam sub firmo federe
mihi copulavi
fidem coniuravi
fidem violavi
rei tam suavi
totum me dicavi
quam dulcia sunt basi puellae iam gustavi

nec cinamum nec balsamum esset tam
[dulce favi.

Vrowe ih pin dir undertan
des la mich geniezen
ih diene dir so ih beste chan
des wil dih verdriezen
nu wil du mine sinne
mit dime gewalte sliezen
nu wold ih diner minne
vil suoze wunne niezen
vil reine wip din schoner lip wil mih ze
[sere schiezen
uz dime gebot ih nimmer chume obz alle
[wibe hiezen.

[si diffonde nell'aria
il cuore è cinto e preso dall'amore.

Già sta tendendo le sue reti
quel faretrato fanciullo
che ha asservito
la corte stessa degli dei,
il cui dominio
si estende dappertutto.
Anche su di me ha trionfato
e mi ha ferito.
Avevo combattuto, mi ero ben difeso,
eppure il fanciullo mi ha fatto servo di
[Venere.

Una è quella che ho amato
da cui sono stato ferito:
l'ho legata a me
con strette catene.
Le ho giurato fedeltà,
ho violato la fedeltà:
a questo dolce gioco
mi sono dedicato totalmente.
Ho gustato come sono dolci i baci delle
[fanciulle:
né cinnamo, né balsamo sono un miele così
[dolce.

Signora, sono il tuo servo,
lascia che ne goda.
Io ti servo meglio che posso,
ma ciò sembra darti fastidio.
Vuoi forse sottrarti con forza
al mio desiderio?
Ah, come godrei con piacere
del tuo amore!
O purissima donna, il tuo bel corpo
[m'impone troppa penitenza.
Se anche tutte le donne me lo ordinassero
[non potrei mai fuggire dal tuo servizio.

1 Bonum est confidere - CB 27

Bonum est confidere in dominorum domino.
Bonum est spem ponere in spei nostre
[termino

qui de regum potentia
non de Dei clementia
spem conspicis et decepis
et te excipis ab aula summi principis
quid in opum agere vel exagere peccatum
in Deo cogitatum
tuum iacta prius acta studeas corrigere

in labore manuum

et in sudore vultuum pane tuo vescere.

2 Nomen a sollempnibus - CB 52

Nomen a sollempnibus trahit Solemniacum;
solemnizent igitur omnes preter
[monachum,
qui sibi virilia resecauit. Serracum;

illum hinc excipimus quasi demoniacum;
ipse solus lugeat reus apud Eacum!

Exultemus et cantemus canticum victoriae.
et clamemus quas debemus laudes regi
[glorie.
qui salvavit urbem David a paganis hodie!

Refl.: Festum agitur, dies recolitur,

in qua Dagon frangitur, et Amalec
[vincitur,
natus Agar pellitur, Ierusalem eripitur
et Christianis redditur, diem colamus igitur!

È giusto confidare nel signore dei signori.
È giusto riporre la speranza nella meta di
[tutte le nostre speranze.

Tu, che nel potere dei re
anziché nella clemenza di Dio
guardi con speranza e t'illudi,
ti escludi dalla corte dell'altissimo
e accumuli montagne di peccati.
Indirizza il tuo pensiero verso Dio
e studia prima come correggere le tue
[azioni.
Guadagna il tuo pane col lavoro delle tue
[mani
e col sudore del tuo volto.

Il nome di Solignac viene da «solemnità»;
perciò noi tutti festeggiamo oggi
[solemnemente,
tutti tranne il monaco Serracus, che si
[evirò da sé:
lo escludiamo come un demone;
che egli si lamenti da solo come reo
[davanti a Eacus!

Esultiamo e cantiamo il canto della vittoria!
Forte, come è nostro dovere, facciamo
[sentire la lode della gloria del Re;
oggi egli ha salvato la città di Davide dai
[pagani!
Rit.: Festeggiamo, onoriamo di nuovo
[questo giorno
nel quale Dagon fu battuto e il figlio di
[Agar venne cacciato,
nel quale Abimelec fu vinto e Gerusalemme
[venne liberata e resa alla cristianità;
questo giorno vogliamo festeggiare!

Hec urbs nobilissima prima regem habuit.

in hac urbe maxima Domino complacuit.
in hac propter hominem crucifigi voluit.
hic super apostolos Spiritus intonuit.

Urbs insignis, ad quam ignis venit annis
[singulis,
quo monstratur, quod amatur omnibus in
[fuoco,
honoranda, frequentanda regibus et
[seculis,
[populis!

Refl.: Festum agitur...

Urbs sacrata colitus, adamata superis.

legis tabernaculum, templum arche
[federis,
hospitale pauperum et asylum miseris!
non timebis aliquod, dum in ea manseris.

Tanta lucis claritate superatur sol et luna.

tanta vicit sanctitate omnes urbes hec
[urbs una:
non elegit frustra locum Gebuseus
[Areuna.

Refl.: Festum agitur...

**③ Dic Christi veritas / Bulla fulminante -
CB 131/131 a**

Die Christi veritas
dic cara raritas
dic rara caritas
ubi nunc habitas
aut in valle visionis
aut in trono pharaonis
aut in alto cum Nerone
aut in antro cum Theone

Questa nobilissima città fu la prima ad
[accogliere il Re tra le sue mura:
questa città eccelsa è piaciuta al Signore.
Qui egli si è fatto crocifiggere per gli uomini.
qui lo Spirito risuonò sopra gli apostoli.

Città degnissima, dove ogni anno riluce il
[fuoco,
in cui si mostra quel che è amato in tutti i
[secoli!
Questa città dev'essere onorata, dev'essere
[sempre visitata dai re e dai popoli.

Rit.: Festeggiamo...

Questa città è consacrata al cielo, è amata
[dai celesti:
è la patria della legge, il tempio del patto
[antico:
è la casa dei poveri, il rifugio dei miserabili.
Niente hai da temere se abiti qui.

La chiarezza di questa luce supera il sole
[e la luna:
con la sua santità questa città vince tutte
[le altre,
non per niente il geuseo Areuna ha scelto
[questo luogo per dimora.

Rit.: Festeggiamo...

Dimmi, verità di Cristo,
dimmi, cara rarità,
dimmi, rara carità:
dove abiti ora?
Forse nella Valle delle Visioni?
O sul trono del Faraone?
O lassù in alto con Nerone?
O nella grotta di Teone?

vel in viscella scyrpea
cum Moyses plorante
vel in domo Romulea
cum Bulla fulminante.

Bulla fulminante
sub iudice tonante
reo appellante
sententia gravante
veritas opprimitur
distrahitur
et venditur
iusticia prostrante.
Itur et recurritur
ad curiam nec ante
quod consequitur
nam exiit quadrante.

Respondit caritas
homo quid dubitas
quid me sollicitas
non sum quod usitas
nec in euro nec in austro
nec in foro nec in claustro
nec in bysso nec in cuculla
nec in bello nec in bulla
de Iericho sum veniens
ploro cum sauciato
quem duplex levi transiens

non astitit grabato.

Si queris prebendas
vitam frustra commendas.

Mores non pretendas
ne iudicem offendas.
Frustra tuis litteris

inniteris

Oppure nella cesta
del piangente Mosè?
Oppure nella reggia romana,
vicino a una bolla di scomunica fulminante?

Quando la bolla colpisce come un fulmine,
emessa da un giudice infuriato,
quando l'accusato s'appella,
sopraffatto dalla sentenza,
allora la verità viene oppressa,
distorta
e venduta,
la giustizia è prostrata.
Si va e si viene
dalla curia,
ma non si ottiene nulla
finché non si sborsa il denaro.

Risponde la carità:
«O uomo, perché dubiti,
perché mi tormenti?
Non sono lì dove supponi:
né a oriente, né a mezzogiorno,
né in piazza né in convento,
né nella veste di lino, né nel saio del monaco,
né nelle guerre, né nelle bolle papali.
Vengo da Gerico
e piango con quel ferito
al quale nessuno dei due sacerdoti che
[passavano

prestò aiuto.

Se cerchi prebende,
è inutile che tu faccia appello alla tua
[condotta di vita:
non insistere sulla moralità,
altrimenti offendi il giudice.
Anche cercare di far valere la propria
[cultura è inutile:
attenderai per mesi.

moraberis
per plurimas kalendas.
Tandem exspectaberis
a ceteris ferendas.
Pari ponderis
precio nil contendas.

O vox prophetica
o Natan predita
culpa davitica
patet nunc modica
dicit Natan non clamabo
neque David planetum dabo
cum sit Christi rupta vestis
contra Christum Christus testis

ve vobis ypochrite
qui culicem colatis
que Cesaris sunt redditae
ut Christo serviat.

Pape ianitores
Cerbero surdiores.
In spe vana plores
iam etiam si fores.
Orpheus quem adiit
Pluto deus
tartareus
non ideo perores.
Malleus argenteus
inferiat ad fores
ubi Protheus
variat mille colores.

4 O varium fortune lubricum - CB 14

O varium fortune lubricum
dans dubium tribunal iudicum
non modicum parans huius premium
quem colere tua vult gratia

Infine aspettati
che qualcun altro
ti passi avanti
se non offri
una cifra
uguale alla sua.

O voce profetica,
o Natan, predica:
la colpa di Davide
non sembra così lieve!
Dice Natan: «Non voglio più rimproverare
Davide, né esortarlo a versare amare lacrime»
ora che le vesti di Cristo sono stracciate
e che i cristiani testimoniano contro loro
[stessi.

Guai a voi ipocriti,
che filtrate il moscerino!
Rendete a Cesare quel che è di Cesare,
affinché possiate servire degnamente Cristo!

Le guardie del Papa
sono più sorde di Cerbero.
Invano le implori,
quand'anche tu fossi Orfeo,
che pure ebbe ascolto
da Plutone,
dio degli inferi.
Lascia perdere le chiacchiere.
Batti piuttosto col martello d'argento
su quella porta
dove ti apparirà Proteo
cangiante di mille colori.

O Fortuna, volubile e scivolosa,
che giudice incostante tu sei!
Largisci premi smisurati
a chi hai deciso di prediligere con la tua grazia

et petere rote sublimia
dans dubia tandem prepostere
de stercore pauperem erigens
de rethore consulem eligens.

Edificat fortuna diruit
nunc abdicat quos prius coluit

quos noluit iterum vindicat
hec opera sibi contraria
dans munera nimis labilia
mobilia sunt sortis federa
que nobiles premens debilitat
et debiles difans nobilitat.

Subsidio fortune labilis
cur prelio Troiarum nobiles
nunc flebilis ruit incendio

quis sanguinis Romani gratia
quis nominis Greci facundia
quis gloriam fregit Kartagini
sors lubrica que dedit abstulit

hec unica que fovit perculit.

Quid Dario regnasse profuit
Pompeio quid Roma tribuit
succubuit uterque gladio
eligere media tutius
quam petere rote sublimius
et gravius a summo ruere
omnis qui se exultat hodie
humiliabitur eras misere.

5 Fas et nefas - CB 19

Fas et nefas ambulant passu fere pari
prodigus non redimit vitium avari

e di porre sulla sommità della tua ruota.
Ma i tuoi doni sono incerti, e senza preavviso
alzi il povero dallo sterco
ed eleggi l'oratore a console.

La fortuna costruisce, la fortuna distrugge:
in un attimo abbandona colui che finora

[coccolava
per favorire un altro che poc' anzi respingeva.
Com'è contraddittoria quest'opera,
come sono fugaci i doni della fortuna!
Incerti sono i patti della sorte
che umilia i nobili opprimendoli
e nobilita gli umili arricchendoli.

Per quale capriccio della fortuna
Troia, un tempo gloriosa in battaglia
e ora degna solo di pianto, è stata

[annientata con un incendio?
Chi ha distrutto la grandezza dei Romani,
estinto l'eloquenza dei Greci,
infranto la gloria dei Cartaginesi?
E la sorte incostante che sottrae ciò che
[prima elargiva:
sola essa abbatte ciò che prima favoriva.

Che cosa è servito a Dario essere re?
Come ha Roma ripagato Pompeo?
Tutt'è due sono stati vinti dalla spada.
E più sicuro scegliere la via di mezzo
che salire in alto sulla ruota
e poi cadere rovinosamente in basso.
Chi oggi si esalta
domani sarà ridotto in miseria.

Giustizia e ingiustizia procedono di pari
[passo:
il dissipatore non riscatta il vizio dell'avaro:

virtus temperantia quadam singulari
debet medium
ad utrumque vitium
caute contemplari.

Si legisse memoras Ethicam Catonis
in qua scriptum legitur ambula cum bonis
cum ad dandi gloriam animum disponis

inter cetera
hoc primum considera
quis sit dignus donis.

Dare non ut convenit non est a virtute
bonum est secundum quid et non absolute
digne dare poteris et mereri tute
famam muneris
si me prius noveris
intus et in cute.

Vultu licet hylari verbo licet blando
sis equalis omnibus unum tamen mando
si vis recte gloriam promereri dando
primum videas
granum inter paleas
cui des et quando.

Si prudenter triticum paleis emundas
famam emis munere sed caveto dum das
largitatis oleum male non effundas

in te glorior
quia codro Codrior
omnibus habundas.

[6] Veritas veritatum - CB 21

Veritas veritatum via

la virtù, con rara temperanza,
deve stare nel mezzo
e vigilare prudentemente
il vizio su ambo i lati.

Se ti ricordi d'aver letto l'Etica di Catone
dove sta scritto: va' con i buoni,
e se disponi la tua anima alla gloria della
[donazione.

allora considera
per prima cosa
chi sia degno dei doni.

Dare a chi non merita non è virtù:
dare è un bene secondo i casi, non sempre:
Puoi degnamente donare
e meritarti la fama di generoso
se prima mi conosci
dentro e fuori.

Certo devi avere per tutti ugualmente
un viso sereno e una parola gentile.
Una cosa però ti raccomando:
se vuoi meritarti la vera fama di generoso
devi saper distinguere il grano dalla pula,
vedere a chi dai e quando.

Se prudentemente separerai il grano dalla
[pula
ti conquisterai fama grazie al tuo dono, ma
[sta attento
a non disperdere malamente l'olio della
[generosità.

Mi specchio nella tua gloria
perché io sono più povero del povero Codro
mentre tu hai abbondanza di tutto.

O verità delle verità.

vita
veritas
per veritatis semitas eliminat peccatum

te verbum incarnatum clamat fides
spes
karitas
tu prime pacis statum reformas post
[reatum

tu post carnis delicias
das gratias ut facias beatum
o quam mira potentia
quam regia vox principis
cum egrotanti precipis
surge tolle graba tum.

[7] Curritur ad vocem - CB 47 a

Curritur ad vocem nunni vel ad sonitum

hec est vox ad placitum
omnes ultra debitum
ut exempla docent nitimur in vetitum
disce morem et errorem

fac et tu similiter
haec in vita nichil vita
vive et non aliter
cleri vivas ad mensuram
qui pro censu dat censuram
quando iaces in capturam
recte messem vides iam maturam
et tu saltem per usuram mere.

Si quis in hoc artem populo non noverit

per quam mundo vixerit
omnia cum viderit
eligat hanc partem ut nichil decreverit

tu sei la via,
la verità e la vita.
Chi percorre i tuoi sentieri è libero dal
[peccato.

Tu sei ciò che fede
speranza
carità, chiamano Parola incarnata.
Tu, dopo il peccato originale, ristabilisci
[l'antica alleanza.

Tu, dopo che la nostra carne ha peccato,
concedi la tua grazia e ci rendi beati.
O mirabile potenza,
o regale voce del principe
che disse al malato:
«alzati e prendi il tuo letto!».

Tutti corrono dietro alla voce e al richiamo
[dei soldi:
questa sì che è una voce piacevole!
Tutti noi, come ci insegnano gli esempi,
aspiriamo oltre misura a ciò che è illecito.
Impara a conoscere questo costume e
[questo errore

e poi praticalo anche tu!
Non ti privare di niente in questa vita:
vivi così e non diversamente!
Vivi secondo le regole del clero,
che dà il perdono in base ai soldi.
Quando getti la tua rete per catturare
e t'accorgi che la messe è ormai matura,
mieti almeno con l'usura!

Se qualcuno fra il popolo non conosce
[ancora l'arte
grazie a cui il mondo va avanti
allora veda come vanno le cose
e scelga da che parte stare, altrimenti non
[otterrà niente.

quod vis aude dolo fraude
nil vitandum credidi
mundo gere morem
vere mos gerendus
Taydi legi nichil sit astrictum
iuri nichil sit addictum
sanciatur hoc edictum
ubi virtus est delictum
Deo nichil est relictum ibi.

8] Crucifigat omnes - CB 47

Crucifigat omnes
Domini crux altera.
nova Christi vulnera!
Arbor salutifera perditur: sepulcrum
gens evertit exera violente:
plena gente
sola sedet civitas;
agni fedus rapit hedus:
plorat dotes perditas
sponsa Sion:
immolatur Ananias:
incurvatur cornu David:
flagellatur mundus:
ab iniustis abdicatur.
per quem iuste iudicatur mundus.

O quam dignos luctus!
Exulat rex omnium,
baculus fidelium
sustinet opprobrium gentis infidelis:
cedit parti gentium pars totalis:

iam regalis
in luto et latere
elaborat tellus. plorat
Moysem fatiscere.
Homo. Dei miserere!
Fili. patris ius tuere!

Se vuoi qualcosa. usa l'inganno e la frode.
non ti fermare davanti a niente;
vivi secondo
il malcostume del mondo
come già fece Taide.
Non ti attenere alla legge.
non obbedire alla giustizia!
Dove la virtù è un delitto
non c'è posto per Dio.

Che un'altra croce del Signore
e nuove ferite di Cristo
ci crocifiggano tutti!
L'albero della salvezza è perduto: il sepolcro
è profanato con violenza da popoli stranieri.
Com'è deserta la città
che prima era piena di gente!
L'ariete ha rotto il patto dell'agnello.
la sposa di Sion piange
la sua dote perduta.
Anania è sacrificato.
la potenza di Davide è piegata.
il puro è flagellato.
Gli ingiusti rinnegano
quel Giusto che giudicherà il mondo.

O che lutto meritato!
Il re di tutti è bandito.
il bastone che sostiene i fedeli
ora deve sostenere l'ingiuria degli infedeli!
Soccombe a una parte del popolo quella
[parte che è tutto!]

Questa terra. un tempo così regale.
ora s'affatica nel fango
e piange la perduta
forza di Mosè.
Uomo. abbi compassione di Dio!
Figlio. proteggi il diritto di tuo padre!

In incerto certum quere.
ducis ducum dona promerere
et lucrare lucem vere lucis!

Quisquis es signatus fidei caractere.

fidem factis assere.
rugientes contere catulos leonum.
miserans intueri
corde tristi damnum Christi!
Longus cedar incola.
surge. vide. ne de fide
reproberis frivola!
Suda martyr in agone
spe mercedis et corone!

Derehicta Babylone
pugna pro celesti regione.
aqua vite! Te compone pugna!

9] Procurans odium - CB 12

Procurans odium effectu proprio

vix detrahentium gaudet intentio
nexus est cordium ipsa detractio
sed desiderium ab hoste nescio
fit hic provisio

in hoc amantium felix condicio.

Insultus talium prodesse sentio

tollendi tedium fluxit occasio

suspendunt gaudium pravo consilio

sic per contrarium auget dilatio
tali remedio
de spinis hostium uvas vindemio.

Cerca la certezza là dove vi è incertezza.
sii degno dei doni del re dei re.
guadagna la luce della vera luce!

Chiunque tu sia. segnato col marchio della
[fede.

afferma la tua fede con i fatti.
distruggi i ruggenti cuccioli del leone.
considera con cuore afflitto
l'onta di Cristo.
Tu. che a lungo hai soggiornato nelle tenebre.
alzati e bada che non ti venga rimproverata
una fede troppo debole.
Suda. come un martire nella lotta.
così potrai sperare nella ricompensa e
[nella corona!]

Lascia Babilonia dietro di te:
combatti per il regno dei cieli.
preparati a combattere per la vita!

La volontà dei calunniatori di fomentare
[l'odio a loro vantaggio]
raramente gli dà soddisfazione.
poiché la calunnia spesso unisce i cuori.
All'insaputa del nemico
le cattive intenzioni diventano desiderio:
questo fa la felice condizione degli amanti!

Sento che gli insulti di questi tali
[potranno tornarmi utili.
se si presenta l'occasione di superare le
[loro offese;
con le loro cattive intenzioni essi ritardano
[la mia felicità.
cosicché. per contrario. essa s'accresce
[nell'attesa:
grazie a questo rimedio
vendemmio uva dalle spine dei miei nemici.

10 Ave nobilis - CB 11*

Ave Nobilis
venerabilis
Maria
amicabilis
comes utilis
in via
mentes erige
cursum dirige
per hec invia
mores corrige
tuo remige
lux superna
nos gubernat
per hec maria.

Tu post Dominum
celi agminum
magistra
Virgo virginum
lucis luminum
ministra
cor illuminans
et eliminans
queque vetera
fons inebrians
stella radians
super astra
celi castra
nobis resera.

Pulchra facie
celi glorie
regina
nobis hodie
potum gratie
propina
potens omnium
infidelium

Ave o nobile
e venerabile
Maria,
amichevole
ed esperta
compagna di viaggio;
innalza il nostro spirito,
dirigi il nostro cammino
lungo questa strada impervia.
Oh luce divina,
correggi le nostre azioni
e guidaci
col tuo remo
per questi mari.

Tu, dopo il Signore,
sei la sovrana
degli eserciti celesti,
Vergine delle vergini,
serva
della Luce delle luci,
illumina il nostro cuore
e cancella
l'antica colpa.
Fonte inebriante,
stella più radiosa
di tutte le stelle,
aprici
la fortezza del cielo.

Col tuo bel volto,
o regina
della gloria celeste,
somministraci
oggi la bevanda
della grazia.
Con la tua potenza
distruggi la forza

vim extermina
Christo credulum
munda populum
mundo clara
mundo cara
mundi domina.

Mater assumus
et te querimus
devote
ire volumus
sed non possumus
sine te
sola sufficis
si nos respicis
in hoc tramite
nobis clericis
nostris laicis
nunc adesto
custos esto
plebis subdite.

Fortis anchora
nostra tempora
dispone
nostra pectora
nostra corpora
componere
nostra omnia
sint solatia
in te Virgine
plena gratia
dele vitia
sis tutamen
nobis amen
in discrimine.

11 Ecce torpet probitas - CB 3

Ecce torpet probitas

di tutti gli infedeli
e purifica il popolo
che crede in Cristo,
o luce del mondo,
diletto del mondo,
sovrana del mondo.

Eccoci a te, madre,
t'imploriamo
con devozione.
Vorremmo incamminarci,
ma senza di te
non possiamo.
Solo tu puoi aiutarci,
se ti volgi verso di noi.
Assisti ora i nostri chierici
e i nostri laici
in questo cammino
e custodisci
il popolo
che ti è sottomesso.

O forte ancora,
assicura
la nostra vita terrestre,
proteggi
la nostra anima
e il nostro corpo.
Tutta la nostra
consolazione
è in te, o vergine
piena di grazia.
Cancella i nostri peccati
e sii la nostra difesa,
amen,
nel momento del pericolo.

Ecco, l'onestà è inerte.

virtus sepelitur
fit iam rara largitas
parcitas largitur
verum vincit falsitas
veritas mentitur.
Refl.: Omnes iura ledunt
et ad res illicitas
licite recedunt.

Regnat avaritia
regnant et avari
mente quivis anxia
nititur ditari
cum sit summa gloria
censu gloriari.
Refl.: Omnes iura ledunt
et ad prava quolibet
impie recedunt.

Multum habet oneris
do das dedi dare
hoc verbum pre ceteris
nolunt ignorare
divites quos poteris
malis comparare.
Refl.: Omnes iura ledunt
et in rerum numeris
numeros excedunt.

12 **Planctus ante nescia - CB 14***

Planctus ante nescia
planctu lassor anxia
crucior dolore.

Orbat orbem radio
me iudea filio
mentibus dulcore.

Fili dulcor unice

la virtù è sepolta:
la generosità è sempre più rara
e l'avarizia dilaga.
La menzogna dice la verità
e la verità mente.
Rit.: Tutti infrangono la legge
e le azioni illecite
son diventate lecite a tutti.

Regna l'avarizia
e regnano gli avari.
Ognuno cerca
ansiosamente d'arricchirsi,
come se gloriarsi della propria ricchezza
fosse la massima gloria.
Rit.: Tutti infrangono la legge
e commettono ogni sorta di malvagità
senza alcuno scrupolo.

Dà molto fastidio pronunciare
«io do, tu dai, io ho dato, dare»:
fra tutti i verbi è quello che per primo
i ricchi dimenticano più volentieri;
sicché tu annoverali pure
fra i malvagi.
Rit.: Tutti infrangono la legge
e nel numero dei beni accumulati
sorpassano ogni numero.

Il pianto m'era prima sconosciuto:
ora invece mi consuma e m'angoscia
e sono tormentata dal dolore.

Israele toglie al mondo la luce
e a me il figlio,
la dolcezza dell'anima.

Oh figlio, mia unica dolcezza.

singulare gaudium
matrem flentem respice
conferens solacium.

Mentem pectus lumina
tua torquent vulnera
que mater que femina
tam felix tam misera

Flos florum
dux morum
venie venia
quam gravis
in clavibus
est tibi pena
hinc ruit
hinc fluit
unda cruoris
proh dolor
hinc color
effugit oris.

O verum eloquium
Iusti Symeonis
quem promisit gladium
sentio doloris.

Gemitus suspiria
lacrimaeque foris
vulneris indicia
sunt interioris.

Parcite proli
mors michi noli
tu quid tibi soli
sola mederis.

Morte beate
separor a te
ut dum nate

unica gioia,
guarda tua madre che piange
e consolala!

Le tue ferite mi torturano
la mente, il petto, gli occhi.
Quale madre, quale donna
fu mai così felice e insieme così misera!

Fiore dei fiori,
guida delle azioni,
fonte della grazia:
che pena
terribile
t'infliggono i chiodi!
Qui scaturisce
qui scorre
l'onda del sangue
e per il dolore
fugge il colore
dal tuo viso!

O veridica parola
di Simeone il Giusto:
ora sento la spada del dolore
che lui predisse.

I gemiti, i sospiri
e lacrime versate
sono i segni
delle piaghe interiori.

Morte, risparmia mio figlio,
non me:
tu sei la sola
che può curarmi.

O figlio beato, che la morte
mi separi pure da te
purché tu, figlio mio.

sic cruciaris.

Que crimen que scelera
gens promisit effera
virgam vincla vulnera
sputa clavos cetera
sine culpa patitur.

Nato queso parcite
matrem crucifigite
vel in crucis stipite
nos simul affigite
male solus moritur.

13 Licet eger cum egrotis - CB 8

Licet eger cum egrotis

et ignotus cum ignotis
fungar tamen vice cotis
ius usurpans sacerdotis
flete Syon filie
presides ecclesie
imitantur hodie
Christum a remotis.

Si privata degens vita
vel sacerdos vel levita
sibi dare vult petita
ac incedit via trita
previa fit pactio
Symonis officio
cui succedit datio
et sic fit iezita.

Iacet ordo clericalis
in respectu laicalis
sponsa Christi fit mercalis
generosa generalis

non venga crocifisso.

Che crimine, che scelleratezza
ti ha inflitto il popolo crudele:
catene, flagelli, piaghe,
sputi, chiodi e altro
egli patisce senza colpa.

Risparmiate il figlio:
crocifiggete la madre,
oppure inchiodateci
insieme alla croce!
Da solo egli muore così amaramente!

Consentitemi, anche se sono un malato tra
[i malati]

e uno sconosciuto tra sconosciuti,
di fare da pietra che affila
e arrogarmi la funzione dei sacerdoti.
Piangete, figlie di Sion!
I capi della chiesa
sono oggi l'esatto contrario
dell'immagine di Cristo.

Se uno è senza prebende,
(sia esso sacerdote o diacono)
e vuole ottenere quel che desidera,
allora percorra la solita strada:
prima faccia un patto
alla maniera di Simone,
dopodiché ecco giungere la donazione:
è così che si diventa Gieziiti!

Il rispetto dell'ordine clericale
giace a terra presso i laici:
la sposa di Cristo è stata posta in vendita
e da generosa è diventata un genere di
[consumo.

veneunt altaria
venit eucharistia
cum sit nugatoria
gratia venalis.

Donum Dei non donatur
nisi gratis conferatur
quod qui vendit vel mercatur
lepra syri vulneratur
quem sic ambit ambitus
ydolorum servitus
templo Sancti Spiritus
non compaginatur.

Si quis tenet hunc tenorem
frustra dicit se pastorem
nec se regit ut rectorem
rerum mersus in ardorem
hec est enim alia
sanguisuge filia
quam venalis curia
duxit in uxorem.

In diebus iuventutis
timet annum senectutis
ne fortuna destitutis
desit ei splendor cutis
et dum querit medium
vergit in contrarium
fallit enim vitium
spetiem virtutis.

Ut iam loquar inamenum
sanctum crisma datur venum
iuvenatur corda senum
nec refruant motus renum
senes et decrepiti
quasi modo geniti
nectaris illiciti,
hauriunt venenum.

Si vendono gli altari,
si vende l'eucaristia,
ma una grazia che è in vendita
è roba di poco valore.

Il dono di Dio non è più un dono,
se non viene largito gratuitamente:
chi lo vende e chi lo smercia
sarà colpito dalla lebbra dell'assiro.
Chi ambisce a questi desideri,
chi serve questi idoli,
non sarà mai accolto
nel tempio dello Spirito Santo.

Chi mantiene questa condotta
invano può dirsi pastore:
non può essere una guida per sé né per gli altri.
chi è affogato nell'ardore della lussuria:
ecco qua un'altra
figlia della sanguisuga
che l'avida curia
s'è presa in sposa.

Fin dai giorni della gioventù
essi temono l'età della vecchiaia
per paura che la fortuna li abbandoni
e la bellezza della loro pelle venga meno:
allora vi cercano rimedio,
ma ottengono il contrario,
perché il vizio si presenta spesso
sotto le apparenze della virtù.

Per dirla ormai senza peli sulla lingua:
il sacro crisma è diventato merce,
i vecchi vogliono comportarsi come giovani
e non sanno più frenare le voglie della carne:
vedere vecchi e decrepiti
che succhiano
come dei neonati
il veleno del nettare proibito!

Ergo nemo vivit purus

castitatis perit murus
commendatur Epicurus
nec spectatur moriturus
grata sunt convivia
auro vel pecunia
cuncta facit previa
pontifex futurus.

14 **Celum non animum - CB 15**

Celum non animum mutat stabilitas

firmandum id optimum quod mentis firmitas

prebet cum animi tandem iudicio
nam sic turpissimi voti consilio

vis scelus inprimi facto nefario
debet hec perimi facta promissio.

Non erat stabilis gradus qui cecidit
pes eius labilis domus que corruiat
hinc tu considera quid agi censeas
dum res est libera sic sta ne iaceas

prius delibera quod factum subeas
ne die postea sero peniteas.

Cepta dimidium habet qui ceperit

ceptum negotium si non omiserit
ne tantum deditus circa principia
verum sollicitus pro finis gloria
nam rerum exitus librat industria
subit introitus preceps incuria.

Insomma, nessuno conduce più una vita
[pura.

le mura della castità sono crollate,
si venera Epicuro
e non si pensa più alla morte.
Piacciono i convivi,
e l'oro e il denaro
spianano la via
al prossimo pontefice.

Chi è costante piuttosto cambia il luogo.
[ma non il proposito:
conferma esser buono ciò che con un
[giudizio ponderato
la sua mente ferma gli aveva mostrato.
Ma se hai l'intenzione di commettere
[un'azione turpe

allora abbandona
quel che ti eri ripromesso.

Non era ben appoggiato quel piede che cede
e una casa che crolla non era ben costruita.
Perciò rifletti bene su quel che stai per fare,
finché sei in tempo, e fissati bene per non
[cadere.

Considera prima cosa vuoi intraprendere
per non pentirtene il giorno dopo, quando
[è troppo tardi.

Chi comincia ha già compiuta metà
[dell'opera
se non abbandona il lavoro iniziato
e non si dedica a sempre nuove imprese,
ma mira alla gloria dell'opera finita:
l'esito delle azioni dipende dall'operosità,
e se iniziate precipitosamente finiscono
[per incuria.

Coronat militem finis non prelium

dat hoc ancipitem metam is bravium
istud quod tribuit dietat stabilitas
istud quod metuit inducit levitas

dum formam annuit mentis integritas

quam dari respuit vana nobilitas.

Mutat cum Protheo figuram levitas

assumat ideo formas sui cognitas
vultum constantia conservans intimum
alpha principia et o novissimum

flectens fit media dat finem optimum
mutans in varia celum non animum.

Il guerriero viene incoronato dalla
[vittoria, non dalla battaglia,
che di per sé è sempre d'esito incerto.
La stabilità decide sulla vittoria
mentre la leggerezza ci espone ciò che si
[temeva.

È l'integrità della mente, scevra da ogni
[vana avidità di gloria,
a imprimere forma alle cose.

La leggerezza cambia i suoi sembianti
[come Proteo
e come lui assume tutte le forme conosciute;
ma la costanza conserva il suo intimo volto
e quale mediatrice che unisce l'alfa
[all'omega
ci conduce verso la meta migliore,
mutando bensì il luogo, ma non il proposito.

Traduzioni di Johann Friedrich Hoffmann
e Federico Maria Sardelli